

## PROSPECTUS

### Luther's Works

American Edition, New Series

Volumes 56–75 in the English Language

*First volume  
available in 2009*

## *Grace and peace to you in Christ Jesus!*

---

At the turn of the millenium a few years ago, *Life* magazine rated Martin Luther as the third most important person of the last 1000 years. His confession of the Gospel of Christ has given direction and purpose to many, both inside the Lutheran Church and outside of it. Therefore it is a shame that only about one-third of his writings are available for readers in English.

But that is about to change. Concordia Publishing House is embarking on a historic project to translate and publish 20 volumes of *Luther's Works* that have never before been translated into the English language. We have assembled a team of scholars and translators to ensure that this edition of Luther meets the highest levels of quality. The first volume is scheduled to appear in 2009.

In this prospectus you will find a detailed description of the contents for Concordia Publishing House's new expansion of *Luther's Works*. After describing our editorial rationale, each section in the new series is described and the writings to be included are listed. This is a series that, Lord willing, will continue for many years. We invite qualified translators to consider translating with us.

For more information on the new series of *Luther's Works: American Edition* and to check our progress, please visit us on the Web at **[luthersworks.cph.org](http://luthersworks.cph.org)**.

DR. CHRISTOPHER B. BROWN, GENERAL EDITOR

---

REV. BENJAMIN T. G. MAYES, MANAGING EDITOR

# LUTHER'S WORKS: AMERICAN EDITION, NEW SERIES

---

## PROSPECTUS

---

A+D 2007

---

### A New Series

---

#### **Concordia Publishing House announces a major project to present untranslated works of Martin Luther in a new English translation.**

Twenty new volumes for the American Edition of *Luther's Works* are planned. The first new volume is scheduled to appear in 2009.

The existing *Luther's Works: American Edition* (LW or AE), published by Concordia and Fortress Press between 1955 and 1986, comprises fifty-five volumes.<sup>1</sup> Yet these are a selection representing only about a third of Luther's works in the Latin and German of the standard Weimar Edition (WA), not including the German Bible.<sup>2</sup> Much of Luther remains inaccessible to English-speaking pastors, students, and laity.

The general editors of the original LW, Jaroslav Pelikan and Helmut T. Lehmann, warned that "Luther's writings are not being translated in their entirety. Nor should they be."<sup>3</sup> Yet, more than fifty years after the publication of the first volumes of LW, we judge that the time is opportune to reevaluate the selections originally made. Some genres of Luther's work, for instance, are notably underrepresented in LW. Only 178 of the more than 2000 surviving sermons preached or written by Luther are included in LW. Even taking into account the nearly 400 Church- and House-Postil sermons that have been separately translated and published,<sup>4</sup> there remains a substantial deficit of Luther's preaching in English. Luther's theses for theological disputations, to take another example, are also far more extensive than the handful translated for the current American Edition. The new volumes of *Luther's Works* will provide a more balanced selection of Luther's activity.

---

1. *Luther's Works: American Edition*, vols. 1-30, ed. Jaroslav Pelikan (St. Louis: Concordia Publishing House, 1955-1973); vols. 31-55, ed. Helmut T. Lehmann (Philadelphia: Fortress Press, 1957-1986).

2. *D. Martin Luthers Werke: Kritische Gesamtausgabe* (Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1883-). The works of Luther in the WA and other editions are catalogued in Kurt Aland, *Hilfsbuch zum Lutherstudium*, 4th ed. (Bielefeld: Luther-Verlag, 1996).

3. Jaroslav Pelikan and Helmut T. Lehmann, "General Editors' Preface" *Luther's Works: American Edition*.

4. John Nicholas Lenker and Eugene F.A. Klug, trans., *The Complete Sermons of Martin Luther* (Grand Rapids: Baker Books, 2000); Joel Baseley, trans., *Festival Sermons of Martin Luther: The Church Postils* (Dearborn, MI: Mark V Publications, 2005).

An expansion of the American Edition is also called for by the general decline in the knowledge of Luther's languages in American ecclesiastical and academic circles. Neither pastors nor scholars nor students outside a narrow range of specialization are as likely to understand Latin or German as they were fifty years ago. The editors of LW had assumed many readers would be able to approach the Weimar Edition for further study but the number of such readers has dwindled, along with the study of German and Latin. And although the translation of Luther into non-European languages continues to expand, the international position of English as a second and scholarly language makes an expanded English-language edition of Luther especially useful as a help to scholars and theologians far beyond Anglo-American circles.

Concordia Publishing House has a distinguished history of publishing Luther's works. In addition to publishing the first thirty volumes of the original American Edition, Concordia also produced the "St. Louis Edition" of Luther's works,<sup>5</sup> a conscientious revision of the eighteenth-century edition of Johann Georg Walch, presenting the whole available corpus of Luther's works translated (as necessary) into German. This labor won the respect even of the German scholars engaged in preparing the Weimar edition, and its translations still serve as a convenient reference for students of the Reformation. That tradition continues with Concordia's expansion of *Luther's Works* in English for the twenty-first century.

---

## The Continuation of a Classic Series

---

The new series is an expansion of the existing American Edition, not a replacement for it. Works already translated in the American Edition will not, with rare exceptions, be retranslated. In most cases, the text of editions printed during Luther's lifetime as edited in the Weimar Edition will serve as the basis for translation, with attention to variation from manuscript notes where both are available. For works first published posthumously, greater or primary attention will be accorded to the notes. The language of the translation will be contemporary standard English of a generally formal register, keeping in mind that Luther's German has a considerable range, and also that it is fundamentally the sensibilities of the sixteenth century about, e.g., religion and gender, and not those of the twenty-first century that will be reflected in the translated text.

We have selected texts for the extended edition with an eye both to the sixteenth century and to the present needs of the academy and church in consultation with a wide range of theologians, historians, and churchmen, keeping in mind especially the following considerations:

(1) A survey of citations in recent scholarly work on Luther has guided our selection of texts important to current research on Luther and Reformation Germany. Inevitably, scholarly interests have shifted and developed in new directions over the past half-century. Continuing debate over the origins and development of Luther's theology has moved in part toward texts not represented in the original American Edition. Interest in the young Luther has been balanced by renewed attention to the mature Luther. Concern with isolating Luther's own voice has been complemented by recognition that Luther chose to do much of his later publication as the center of a team of Wittenberg theologians and editors. And attention to the development of Luther's thought has been supplemented by research on the reception of Luther's ideas—recognizing, for example, that a 1520 German layman had not necessarily come to know Luther primarily through the early works that loom largest in modern Reformation courses.

(2) With the question of Luther's reception in mind, we have selected texts that were important and interesting to his contemporaries, as evident in the extent of their reprinting in the sixteenth-century press as surveyed by Benzing and the VD16. Our selections take into account not only printing during Luther's lifetime but also the republication of Luther's writings amid the controversies of the later sixteenth century.<sup>6</sup>

(3) We have compared our selection of texts with modern German and German/Latin selected editions of Luther, endeavoring to furnish English-speaking students of Luther with the full range of texts available for discussion to German students.<sup>7</sup>

(4) Finally, we have been mindful of the role Luther's writings have played in the later theology and piety of the Lutheran Church. In addition to Luther texts published and republished amid the controversies of the later sixteenth century, works such as Luther's 1532 sermon *On the Fundamental Distinction between Law and Gospel*, published in six editions in the sixteenth century and cited repeatedly by the nineteenth-century American Lutheran theologian C. F. W. Walther, will appear here for the first time in an English collected edition.<sup>8</sup>

We are confident that the selection of texts will, in harmony with the original goals of the American Edition, provide much that has proved and will prove its "importance for the faith, life, and history of the Christian church."<sup>9</sup>

The general editor of the series is Dr. Christopher B. Brown of the Boston University School of Theology and Graduate School. The managing editor is the Rev. Benjamin T. G. Mayes, editor for academic books at Concordia Publishing House. We have gathered a corps of qualified translators from universities, colleges, seminaries, and from among independent scholars and philologists, all sharing a common commitment to making Luther available to the modern reader. Annotations and introductions to the texts will be provided by the general editor or other scholars as appropriate. We invite qualified translators to consider translating with us.

---

## Content of the Volumes

---

The first division of the series to be published will be three volumes of sermons, beginning in 2009 with sermons from the last decade of Luther's life. Thereafter, one volume will be published every year. The series will be numbered as a continuation of the American Edition, beginning with volume 56. The volumes will be of the same size and format as the existing American Edition, with comparable type, layout, and annotations. The volumes will be hardcover, with heavy-duty Smythe sewing binding and acid-free paper, yielding well-made books that will remain in serviceable condition for many decades.

Upon the completion of the new series, a new index volume of the whole, extended American Edition will be published. This new index will be prepared throughout the course of the project and will replace the existing volume 55. A volume of cross-references to other German, Latin, and English editions of Luther's works is being planned, including a complete aid for finding various publications of Luther's sermons in English.

---

6. Josef Benzing, *Lutherbibliographie: Verzeichnis der gedruckten Schriften Martin Luthers bis zu dessen Tod* (Baden-Baden: Heitz, 1966); *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts: VD 16* (Stuttgart: Anton Hiersemann, 1983–2000).

7. *Martin Luther Studienausgabe*, ed. Hans-Ulrich Delius et al. (Berlin/Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 1979–1999); *Calwer Luther-Ausgabe*, ed. Wolfgang Metzger (Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1964–1985); *Luther Deutsch: Die Werke Martin Luthers in neuer Auswahl für die Gegenwart*, ed. Kurt Aland (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1957–1990); *Martin Luther Ausgewählte Werke*, ed. H.H. Borchardt & Georg Merz (Munich: Kaiser, 1948–1965); *Luthers Werke in Auswahl*, ed. Otto Clemen (Berlin: W. De Gruyter, 1912–1968).

8. *Wie das Gesetz und Evangelium recht gründlich zu unterscheiden sind*. Aland 247. WA 36:8–79.

9. Jaroslav Pelikan and Helmut T. Lehmann, "General Editors' Preface" *Luther's Works: American Edition*.

The twenty volumes of the new series will be arranged in nine divisions:

1. <b>Early Works (1509–ca. 1521)</b>	2 volumes
2. <b>Disputations</b>	2 volumes
3. <b>Luther on the Psalms</b>	3 volumes
4. <b>Exegesis</b>	5 volumes
5. <b>Prefaces</b>	1 volume
6. <b>Theological and Polemical Writings (1521–1546)</b>	1 volume
7. <b>Sermons (1521–1546)</b>	3 volumes
8. <b>Letters</b>	2 volumes
9. <b>Biography</b>	1 volume

---

## Early Works of Luther (1509–ca. 1521)

### Two Volumes

---

These volumes offer a supplement of early materials illustrating both Luther's own theological development and his portrayal in print during the early years of the indulgence controversy, better equipping English readers to form judgments on the still-developing debates over Luther's theology and its reception. Included are a selection of Luther's early marginal annotations on patristic and medieval works, some early sermons important to the debate over the "Finnish" interpretation of Luther, and Luther's sermon *On Three Kinds of Righteousness*, an important witness to the development of his theology. Luther's *Sermon on Indulgence and Grace* was the printed text through which many Germans formed their first impressions of the Augustinian monk and professor, and shows Luther addressing the theological concerns of the *Ninety-Five Theses* to a popular audience, as do a series of pastoral works from this early period.<sup>10</sup> Luther's exchange with the papal theologian Sylvester Prierias is also presented, as well as Luther's defense of his 13th Leipzig thesis on the power of the papacy. The disputes with some of Luther's early opponents are carried forward into the mid-1520s. Disputations from the early years, including the important *Disputation on the Powers and Will of Man Apart from Grace* (1516) are included in the volumes of disputations.

- 1.1 *Randbemerkungen zu Augustini Opuscula* / Marginal notes on the minor works of Augustine (selection) (1509). Aland 53. WA 9:5–15.
- 1.2 *Randbemerkungen zu Augustins . . . de Trinitate* / Marginal notes on Augustine's *On the Trinity* (selection) (1509). Aland 55. WA 9:16–23.
- 1.3 *Randbemerkungen zu Augustins . . . de civitate Dei* / Marginal notes on Augustine's *City of God* (selection) (1509). Aland 54. WA 9:24–27.
- 1.4 *Randbemerkungen zu den Sentenzen des Petrus Lombardus* / Marginal notes on Lombard's *Sentences* (selection) (1510/11). Aland 565. WA 9:29–94.
- 1.5 *Randbemerkungen zu Taulers Predigten* / Marginal notes on Tauler's sermons (selection) (ca. 1516). Aland 716. WA 9:97–104.
- 1.6 *Randbemerkungen zu Gabriel Biel* / Marginal notes on Biel (selection) (1516/1517). Aland 85. WA 59:29–53.
- 1.7 *Randbemerkungen zu Anselmi* / Marginal notes on Anselm (selection) (1513/1516). Aland 25. WA 9:107–114.
- 1.8 *Annotationes Quincuplici F. Stapulensis Psalterio manu adscriptae* / Notes on Lefèvre d'Étaples' Psalter (selection) (1513 ff). Aland 627. WA 4:466–526.
- 1.9 *Sermo ex autographo* / Autograph sermon [Jn 3:16] (20 May 1510). Aland Pr 5. WA 4:595–604.
- 1.10 *Sermo . . . in Natali Christi* / Sermon on Christmas Day [Jn 1:1] (25 Dec 1514). Aland Pr 6. WA 1:20–29.
- 1.11 *Sermo de propria sapientia et voluntate, in die S. Stephani* / Sermon on man's own wisdom and will, on St. Stephen's Day [Mt 23:24] (26 Dec 1514). Aland Pr 7. WA 1:30–37.

---

10. See Mark U. Edwards, *Printing, Propaganda, and Martin Luther* (Berkeley: Univ. of California Press, 1994), 41–56.

- 1.12 *De diva Barbara sermo* / Sermon on St. Barbara [Ps 45:5] (4 Dec 1515). Aland Pr 60. WA 4:639–644.
- 1.13 *Vorrede zu der unvollständigen Ausgabe der “deutschen Theologie”* / Preface for the 1516 partial edition of the *Theologia Deutsch* (1516). Aland 720. WA 1:153.
- 1.14 *Sermo de Evangelio Dominica II. Adventus* / Sermon on the Gospel for the second Sunday of Advent [Mt 11:5; Is 61:1] (7 Dec 1516). Aland Pr 35. WA 1:104–106.
- 1.15 *De Assumptione Beatae Mariae Virginis* / On the Assumption of the Blessed Virgin Mary [Sir 24:11; Eph 5:5] (1517). Aland Pr 53. WA 4:645–650.
- 1.16 *Tractatus de indulgentiis ex sermone habito Dominica X. post Trinitatis* / Treatise on indulgences (1517). Aland 299a. WA BR12:5–10.
- 1.17 *Ein Sermon von Ablass und Gnade* / Sermon on indulgence and grace (1517/1518). Aland 5. WA 1:243–246.
- 1.18 *Eine Freiheit des Sermons päpstlichen Ablass und Gnade belangend* / Defense of the sermon on papal indulgence and grace (1518). Aland 6. WA 1:383–393.
- 1.19 *Sermo de poenitentia* / Sermon on penance (1518). Aland 570. WA 1:319–324.
- 1.20 *Sermo de digna praeparatione cordis pro suscipiendo sacramento Eucharistiae* / Sermon on worthy preparation of the heart for reception of the Eucharist (1 Apr 1518). Aland 209. WA 1:329–334.
- 1.21 *Duo sermones de passione Christi* / Two sermons on Christ’s passion (2 Apr 1518). Aland 556. WA 1:336–345.
- 1.22 *Sermo de virtute excommunicationis* / Sermon on the power of excommunication (16 May 1518). Aland 212. WA 1:638–643.
- 1.23 *Auslegung des 109. (110.) Psalms* / Exposition of Psalm 110 (1518). Aland 615. WA 1:690–710.
- 1.24 *Sermo die S. Michaelis* / Sermon on St. Michael’s Day [Mt 18:1–11] (29 Sep 1518). Aland 478. WA BR1:284–287.
- 1.25 *Ad dialogum Silvestri Prieratis de potestate papae* / Response to Prierias, *Dialogue on the authority of the Pope* (1518). Aland 582. WA 1:647–686.
- 1.26 *Appellatio F. M. Lutheri ad concilium* / Luther’s appeal to a council (10 Dec 1518). Aland 132. WA 2:36–40.
- 1.27 *Sermo de triplici iustitia* / Sermon on three kinds of righteousness (1518). Aland 358. WA 2:43–47.
- 1.28 *Decem praecepta Wittenbergensi praedicata populo* / The Ten Commandments, preached to the people of Wittenberg (1516–1517/1518). Aland 573. WA 1:398–521.
- 1.29 *Luthers Unterricht auf etliche Artikel, die ihn von seinen Abgönnern aufgelegt und zugemessen werden* / Luther’s report on the articles attributed to him by his enemies (1519). Aland 738. WA 2:69–73.



- 1.30 *Resolutio Lutheriana super propositione sua decima tertia de potestate papae* / Luther's explanation of his thirteenth thesis on the authority of the Pope (1519). Aland 544. WA 2:183–240.
- 1.31 *Scheda adversus Hochstraten* / Broadsheet against Hochstraten (1519). Aland 287. WA 2:386–387.
- 1.32 *Ad aegocerotem Emserianum* / To Emser the goat (1519). Aland 187. WA 2:658–679.
- 1.33 *Eine kurze und gute Auslegung des Vaterunsers vor sich und hinter sich* / A short and good exposition of the Our Father in its use and abuse (1519). Aland 741. WA 6:21–22.
- 1.34 *In diem natalem Domini* / Sermon on Christmas Day [Mt 1:1ff] (25 Dec 1519). Aland Pr 89. WA 9:439–442.
- 1.35 *Verklärung etlicher Artikel in seinem Sermon von dem Sacrament* / Explanation of certain articles in his sermon on the Sacrament (1520). Aland 656. WA 6:78–83.
- 1.36 *Assertio omnium articulorum M. Lutheri per bullam Leonis X. novissimam damnatorum* / Vindication of all the articles of Luther condemned by the recent bull of Leo X (1520). Aland 41. WA 7:94–151.
- 1.37 *Wider die Bulle des Endchrists* / Against the bull of the Antichrist (1520). Aland 113. WA 6:614–629.
- 1.38 *Appellation an ein Christlich frei Concilium* / Appeal to a Christian and free council (1520). Aland 134. WA 7:85–90.
- 1.39 *Condemnatio doctrinalis librorum M. Lutheri . . . Responsio Lutheri ad eandem* / Luther's response to the condemnation of his books by the faculties of Louvain and Cologne (1520). Aland 140. WA 6:174–195.
- 1.40 *Von den neuen Eckischen Bullen und Lügen* / On Eck's new bull and lies (1520). Aland 173. WA 6:579–594.
- 1.41 *Epitoma responsionis ad M. Lutherum per . . . Sil. de Prierio. Luthers Vorwort, Randbemerkungen, und Schlußwort* / Preface, notes, and afterword to Prierias, *Response* (1520). Aland 583. WA 6:328–348.
- 1.42 *Ad librum . . . Ambrosii Catharini, defensoris Silv. Prieratis . . . responsio M. Lutheri* / Response to the book of Ambrosius Catharinus defending Silvester Prierias (1521). Aland 122. WA 7:705–778.
- 1.43 *Adversus armatum virum Cocleum* / Against the armed man Cochlaeus (1523). Aland 128. WA 11:295–306.
- 1.44 *Wider das blind und toll Verdamnis der 17. Artikel von der elenden schändlichen Universität zu Ingolstadt* / Against the blind and insane condemnation of seventeen articles by the wretched, shameful University of Ingolstadt (1524). Aland 300. WA 15:110–125.

---

# Luther's Disputations

## Two Volumes

---

As a professor of theology in a late medieval university, Luther was a public disputant throughout a career in which the ninety-five theses on indulgences were only a small part. The disputations are witnesses to the development of Luther's early theology and provide a unique opportunity to trace both continuity and change across the span of Luther's career as doctor of theology. In them, one sees how Luther continued to apply and to transform his scholastic theological training in dealing systematically with topics central both to the Reformation and to classic Trinitarian theology. They also attest to the depth as well as the limits of Luther's collaboration with Melanchthon in the last years of Luther's life. The original American Edition offered eight of Luther's disputations. The new series will offer nearly all of Luther's remaining disputations, with theses and an edited form of the disputations themselves when possible. The volumes conclude with a related text, Luther's *Dialectica* (ca. 1540), a treatment of the use of logic in theology.

- 2.1 *Propositiones D. M. Lutheri ab initio negotii Evangelici. Luthers Vorrede* / Preface to the collected Wittenberg theses (1538). Aland 590. WA 39.1:6–8; 39.2:426.
- 2.2 *Melanchthon's preface to the collected theses of Luther* (1534). WA 39.1:1.
- 2.3 *Theologicae propositiones Wittenbergae disputatae. Luthers Vorrede* / Luther's preface to the collected theses of Melanchthon (1534). Aland 589. WA 39.1:2–4.
- 2.4 *Disputationsthesen für Bartholomäus Bernhards: Quaestio de viribus et voluntate hominis sine gratia disputata* / On the powers and will of man apart from grace (25 Sep 1516). Aland 75. WA 1:145–151.
- 2.5 *Pro veritate inquirenda et timoratis conscientiarum consolandis conclusiones* / On seeking out truth and comforting terrified consciences (1518). Aland 137. WA 1:630–633.
- 2.6 *Disputatio Heidelbergae habita [Die philosophischen Thesen der Heidelberger Disputation mit ihren Probationes]* / Philosophical theses from the Heidelberg Disputation (26 Apr 1518). Aland 276. WA 59:409–426.
- 2.7 *Disputatio de lege et fide* / On the law and faith (1519). Aland 403. WA 6:24.
- 2.8 *Conclusiones quindecim tractantes, an libri philosophorum sint utiles aut inutiles ad theologiam* / Whether the books of the philosophers are useful for theology or not (1519). Aland 138. WA 6:29.
- 2.9 *Disputationsthesen de excommunicatione* / On excommunication (1519). Aland 210. WA 9:311–312.
- 2.10 *Disputatio de circumcissione* / On circumcision (1520). Aland 125. WA 6:31.
- 2.11 *Quaestio theologica . . . de naturali potentia voluntatis hominis* / On the natural power of the will of man (1520). Aland 752. WA 6:32.
- 2.12 *Disputatio de fide infusa et acquisita* / On infused and acquired faith (1520). Aland 220. WA 6:85–86.

- 2.13 *Resolutio disputationis de fide infusa et acquisita* / Resolution of the disputation on infused and acquired faith (1520). Aland 221. WA 6:88–98.
- 2.14 *Conclusiones XVI de fide et ceremoniis* / Sixteen theses on faith and ceremonies (1520). Aland 139. WA 6:379–380.
- 2.15 *Quaestio circularis de signis gratiae* / Circular disputation on the signs of grace (1520). Aland 260. WA 6:471.
- 2.16 *Disputatio de baptisate legis, Johannis et Christi habita* / On the Baptism of the Law, of John, and of Christ (1520). Aland 61. WA 6:473.
- 2.17 *Disputatio de non vindicando* / On not taking vengeance (1520). Aland 748. WA 6:575.
- 2.18 *Questio, utrum opera faciant ad justificationem* / Whether works contribute to justification (1520). Aland 356. WA 7:231–232.
- 2.19 *Disputatio de excommunicatione* / On excommunication (1520). Aland 211. WA 7:236.
- 2.20 *Zirkulardisputation über die Lehre vom Sakrament* / Circular disputation on the doctrine of the Sacrament (1520). Aland 662. WA 9:313.
- 2.21 *Themata de votis* / Theses on vows (1521). Aland 756. WA 8:323–335.
- 2.22 *De digamia episcoporum propositiones* / Theses on the remarriage of bishops (1528). Aland 160. WA 26:517–527.
- 2.23 *Propositiones adversus totam synagogam Satanae et universas portas inferorum* / Theses against the whole synagogue of Satan and all the gates of hell (1530). Aland 710. WA 30.2:420–427.
- 2.24 *De potestate leges ferendi in ecclesia. Entwürfe Luthers* / Draft on the power to impose laws in the Church (1530). Aland 404. WA 30.2:681–690.
- 2.25 *Disputatio circularis . . . contra concilium Constantiense* / Circular disputation against the Council of Constance (1535). Aland 135. WA 39.1:13–39.
- 2.26 *Disputation über Daniel 4:24 / Utrum Daniel operibus tribuat iustificationem* / On Daniel 4:24: Whether Daniel attributes justification to works (1535). Aland 149. WA 39.1:64–75; 59:705–707.
- 2.27 *Thesenentwurf über 1 Kor. 13* / Disputation on 1 Cor. 13 (1535). Aland 387. WA 39.1:77; 59:708–711.
- 2.28 *Disputatio de illo Lucae 7(:47): Dimittuntur ei peccata multa, Quoniam dilexit multum* / Disputation on Lk. 7:47 (1535/1536). Aland 436. WA 39.1:128–133.
- 2.29 *Disputatio contra missam privatam* / Against the private mass (15 Jan 1536). Aland 511. WA 39.1:138–173, 402–407.
- 2.30 *Disputatio de potestate Concilii* / On the power of a council (1536?). Aland 131. WA 39.1:184–197; 59:712–716.

- 2.31 *Disputatio Philippi Melanchthonis cum D. M. Luthero* / Disputation of Philipp Melanchthon with Dr. Martin Luther, on justification (1536/1537). Aland 492a. WA TR6:148–153.
- 2.32 *Die Promotionsdisputation von Palladius und Tilemann (Rom 3:28)* / On the works of the Law and of grace (1537). Aland 543. WA 39.1:202–257; 39.2:427.
- 2.33 *Oratio Lutheri composita in promotione Petri Palladii* / Oration for the promotion of Peter Palladius (1537). Aland 541. WA 39.1:260–263.
- 2.34 *Die Zirkulardisputation de veste nuptiali (Mt. 22:1–14)* / Circular disputation on the wedding-garment (1537). Aland 747. WA 39.1:265–333.
- 2.35 *Thesen gegen die Antinomer* / Theses against the Antinomians (six series) (1537/1540). Aland 26. WA 39.1:342–358.
- 2.36 *Die erste Disputation gegen die Antinomer* / First disputation against the Antinomians (18 Dec 1537). Aland 27. WA 39.1:360–417; 39.2:414–419.
- 2.37 *Die zweite Disputation gegen die Antinomer* / Second disputation against the Antinomians (12 Jan 1538). Aland 28. WA 39.1:419–485; 39.2:419–425.
- 2.38 *Die dritte Disputation gegen die Antinomer (Promotion des Cyriacus Gerichius)* / Third disputation against the Antinomians (6 Sep 1538). Aland 29. WA 39.1:489–584; 39.2:1315.
- 2.39 *Promotionsdisputation von Joachim Mörlin* / Sixth Antinomian Disputation (1540). Aland 515. WA 39.1:358; 39.2:124–144.
- 2.40 *Die Zirkulardisputation über das Recht des Widerstandes gegen den Kaiser, Matt 19:21* / Circular disputation on the right of resistance against the Emperor (1539). Aland 765. WA 39.2:39–91.
- 2.41 *Disputation de divinitate et humanitate Christi* / On the divinity and humanity of Christ (28 Feb 1540). Aland 123. WA 39.2:93–121.
- 2.42 *Duodecim consilia evangelica papistarum* / The twelve evangelical counsels of the Papists (1540 or 1541?). Aland 143. WA 51:459–460.
- 2.43 *Promotionsdisputation von Johann Macchabäus Scotus* / On the Church (1542). Aland 681. WA 39.2:146–184.
- 2.44 *Contra Satanam et synagoga ipsius* / Against Satan and his synagogue (1542?). WA 59:720–723.
- 2.45 *Die Promotionsdisputation von Erasmus Alberus* / On the unity of the divine essence (1543). Aland 18. WA 39.2:253–257.
- 2.46 *Quaestio in doctoratu D. Alberi* / Question from the doctoral disputation of E. Alberus (1543). Aland 16. WA 39.2:257.
- 2.47 *Promotionsdisputation Johann Marbach* / On the unity of the Church (1543). Aland 451. WA 39.2:206–232.

- 2.48 *Die Promotionsdisputation von Friedrich Bachofen* / On justifying faith and miracle-working faith (24 Apr 1543). Aland 58. WA 39.2:235–237.
- 2.49 *Die Promotionsdisputation von Hieronymus Nopp* / Disputation: That we are justified by faith alone (24 Apr 1543). Aland 537. WA 39.2:237–239, 239–251.
- 2.50 *Die Promotionsdisputation von Theodor Fabricius* / On the invocation of God (23 May 1544). Aland 215. WA 39.2:260–262.
- 2.51 *Promotionsdisputation von Stanislaus Rapagelanus* / On penance (23 May 1544). Aland 631. WA 39.2:262–283.
- 2.52 *Promotionsdisputation von Georg Major und Johann Faber* / On the mystery of the Holy Trinity and the incarnation of the Son, and on the Law (1544). Aland 447. WA 39.2:287–336.
- 2.53 *Die Promotionsdisputation von Petrus Hegemon* / On the distinction of persons in the Trinity (1545). Aland 275. WA 39.2:339–401.
- 2.54 *Dialectica* / Luther's Dialectic (1540?). Aland 158a. WA 60:143–162.

---

## Luther on the Psalms

### Three Volumes

---

The Psalms stood close to the center of Luther's piety and exegetical interest throughout his life as a monk, professor, and reformer. The new series will provide a complete translation of the *Operationes in Psalmos* as well as Luther's 1532–1533 lectures on the Psalms of Degrees, containing material of great theological interest. Psalm 72 from the first Psalms lectures will be presented on the basis of the correctly-ordered text of WA 55. The volumes also reflect Luther's concern for lay use of the Psalter, with a selection of sermons on psalm texts, prefaces to German Psalter editions and his summaries of all 150 Psalms.

- 3.1 *Erste Psalmenvorlesung: Ps. 71 [72]* / First Lectures on the Psalms (Ps. 72 only) (1513–1516). Aland 593. WA 55.2:433–448.
- 3.2 *Zweite Psalmenvorlesung: Operationes in Psalmos* / Labors in the Psalms [Ps 1–22] (1519–1521). Aland 594. WA Ar 2:4–648.
- 3.3 *In quindecim psalmos graduum commentarii* / Commentary on the Psalms of Degrees (1540). Aland 599. WA 40.3:9–475.
- 3.4 *Vorrede auf den Psalter* / Preface to the Psalter (1524). Aland 83.120. WA DB10.1:94–97.
- 3.5 *Nachwort zum Psalter* / Afterword to the Psalter (1525). Aland 83.123. WA DB10.1:588–590.
- 3.6 *Nachwort zum Psalter* / Afterword to the Psalter (1531). Aland 83.124. WA DB10.1:590.

- 3.7 *Vorrede zur Neuburger Psalterausgabe* / Preface to the Neuburg Psalter (1545). Aland 83.142. WA DB10.2:155–157.
- 3.8 *Summarien über die Psalmen* / Summaries of the Psalms (1531). Aland 595. WA 38:8, 17–69.
- 3.9 *Predigt am Donnerstag [u. Sonnabend] nach Pauli Bekehrung* / Sermon on Thursday and Saturday after the Conversion of St. Paul [Ps 5] (26 Jan 1525). Aland Pr 573, Pr 574. WA 17.1:32–36.
- 3.10 *Predigt über den 72. Psalm* / Sermon on Ps. 72 (28 May 1533). Aland Pr 1404. WA 37:83–87.
- 3.11 *Der 65. Psalm durch D. M. Luther zu Dessau für den Fürsten (Joachim) zu Anhalt gepredigt* / Sermon at Dessau for Prince Joachim of Anhalt [Ps 65] (5 Jun 1534). Aland 608. WA 37:425–450, 675.
- 3.12 *Predigt in der Schloßkirche* / Sermon in the Castle Church [Ps 145] (27 Oct 1534). Aland Pr 1511. WA 37:564–571.
- 3.13 *Der 72. Psalm* (5 Jan 1540). Aland 610. WA 49:11–25, 30–49.
- 3.14 *Eine Predigt D. Martini Luthers von dem Reich Christi aus dem achten Psalmen* / On Christ's Kingdom [Ps 8] (6 Aug 1545). Aland Pr 2007. WA 51:11–22, 732.

---

## Exegesis

### Five Volumes

---

This division includes exegetical material both from Luther's university lectures and from his continuous series of sermons, excluding material on the Psalms. Included are Luther's weekday sermons on Exodus, Leviticus, and Numbers, and some of Luther's last lectures on Isaiah—showing him at the end of his career, as at the beginning, as a professor lecturing on the Old Testament. Also included are the portions of his influential preface to Daniel which were omitted in the original American Edition. On New Testament texts, his sermons and annotations on Matthew from 1537–40 and sermons on John 17–20 will be included.

- 4.1 *Ein Sermon und Eingang in das 1. Buch Mose* / Sermon and introduction to Genesis (22 Mar 1523/1524). Aland 519. WA 12:438–452.
- 4.2 *Predigten über das 2. Buch Mose* / Sermons on Exodus [Ex 1–40] (1524–1527/1564). Aland 520. WA 16:1–363, 394–646.
- 4.3 *Predigten über das 3. und 4. Buch Mose* / Sermons on Leviticus and Numbers (1527–1528). Aland 521. WA 25:411–517.
- 4.4 *Enarratio capituli noni Esaiæ* / Exposition of Isaiah 9 (1544/1546). Aland 206. WA 40.3:597–682.
- 4.5 *Enarratio 53. capituli Esaiæ* / Exposition of Isaiah 53 (1544/1550). Aland 207. WA 40.3:685–746.

- 4.6 *Vorrede über den Propheten Daniel* / Preface to Daniel (1545). Aland 83.169. WA DB11.2:49–125.
- 4.7 *Additio in locum Hoseae cap. 13* / Additional comment on the passage Hosea 13[:14] (1545). Aland 295. WA 40.3:760–775.
- 4.8 *Annotationes D. M. Lutheri in aliquot capita Matthaei* / Annotations on some chapters of Matthew [Mt 1–18] (1536/1538). Aland 458. WA 38:447–666.
- 4.9 *Matth. 18–24 in Predigten ausgelegt* / Sermons on Matthew 18–24 (1537–1540). Aland 477. WA 47:232–627.
- 4.10 *Das (16. und) 17. Kapitel Joh. von dem Gebet Christi* / John 17, on the prayer of Christ (1528/1530). Aland 333. WA 28:70–200, 765–772.
- 4.11 *Das 18. u. 19. Kapitel und ein Stück aus dem 20. S. Johannes von dem Leiden, Sterben, und Auferstehung unseres Herrn Jesu Christi* / John 18–19 (and 20) on the passion, death, and resurrection of our Lord Jesus Christ (1528–1529/1557/1566). Aland 339. WA 28:201–415, 425–464, 765–767.
- 4.12 *Auslegung vieler schöner Sprüche aus göttlicher Schrift (Bibel- und Bucheinzeichnungen Luthers)* / Exposition of many beautiful verses from Divine Scripture (selection) (1547). Aland 695. WA 48:1–105.

---

## Luther's Prefaces

### One Volume

---

Luther complained in 1537 that he had become a professional “writer of prefaces” (WA 50:46). His activity in this field reveals him as a patron of the works of others and as a commentator on a variety of subjects throughout his career. The prefaces are an especially rich source of Luther’s reflections on history—both the span of church history and the events of his own day—and on contemporary religious movements, including Islam. The original American Edition included three prefaces in addition to the hymnal prefaces in vol. 53. The new series will include virtually all the rest.

- 5.1 *Bischof Ulrich von Augsburg: Epistola adversus constitutionem de cleri coelibatu. Luthers Vorwort* / Foreword to Bishop Ulrich of Augsburg, *Letter against the Decree on Clerical Celibacy* (1520). Aland 737. WA BR12:22–23.
- 5.2 *Der 36. (37.) Psalm Davids. Luthers Schluss* / Afterword to Luther’s exposition of Ps. 37 for the Wittenberg congregation (1521). Aland 605. WA 8:234–240.
- 5.3 *Johann Goch: In divinae gratiae et christianae fidei commendationem . . . fragmenta. Luthers Vorrede* / Preface to J. Goch, *Fragments in Praise of God’s Grace and Christian Faith* (1522). Aland 256. WA 10.2:329–330.
- 5.4 *Philipp Melancthon: Annotationes in epistolas Pauli ad Romanos . . . et ad Corinthos. Luthers Vorrede* / Foreword to Ph. Melancthon, *Notes on Paul’s Epistles to the Romans and Corinthians* (1522). Aland 490. WA 10.2:309–310.

- 5.5 *Wessel Gansfort: Epistola adversus M. Engelbertum Leydensem. Luthers Vorrede /* Foreword to W. Gansfort, *Epistola* (1522). Aland 762. WA 10.2:316–317.
- 5.6 *Johann Apell: Defensio . . . ad episcopum . . . pro suo coniugio. Luthers Begleitbrief /* Prefatory letter to J. Apell, *Defense of His Marriage* (1523). Aland 33. WA 12:71–72.
- 5.7 *Johann Briesmann: Ad Gasparis Schatzgeyri . . . responsio . . . pro Lutherano libello de votis monasticis. Luthers Vorwort /* Prefatory letter to J. Briesmann's defense of Luther's *On Monastic Vows* against G. Schatzgeyr (1523). Aland 101. WA 11:284–291.
- 5.8 *Justus Jonas: Defensio Adversus Joh. Fabrum. Luthers Begleitbrief /* Prefatory letter to J. Jonas, *Against Johann Faber* (1523). Aland 349. WA 12:85–87.
- 5.9 *Lambert von Avignon: Evangelici in Minoritarum regulam commentarii. Luthers Vorrede /* Preface to Lambert of Avignon, *Commentary on the Rule of the Friars Minor* (1523). Aland 398. WA 11:461.
- 5.10 *Philipp Melanchthon: Annotationes in Evangelium Johannis. Luthers Begleitbrief /* Prefatory letter to Ph. Melanchthon, *Notes on the Gospel of John* (1523). Aland 488. WA 12:56–57.
- 5.11 *Hieronymus Savonarola: Meditatio pia et erudita. Luthers Begleitwort /* Prefatory letter to H. Savonarola, *Pious and Learned Meditation* (1523). Aland 667. WA 12:248.
- 5.12 *Johann Bugenhagen: In librum Psalmorum interpretatio. Luthers Vorrede /* Foreword to J. Bugenhagen, *Commentary on the Psalms* (1524). Aland 110. WA 15:8.
- 5.13 *Erklärung wie Karlstadt seine Lehre von dem hochwürdigen Sakrament . . . achtet und geachtet haben will. Luthers Vorrede /* Preface to *Explanation How Karlstadt Wants His Doctrine Concerning the Venerable Sacrament to Be Regarded* (1525). Aland 361. WA 18:453–454.
- 5.14 *Andreas Bodenstein von Karlstadt: Entschuldigung des falschen Namens des Aufruhrs. Luthers Vorrede /* Preface to Karlstadt, *Defense against the False Charge of Revolt* (1525). Aland 362. WA 18:436–438.
- 5.15 *Eine schreckliche Geschichte und Gericht Gottes über Thomas Münzer /* The horrible story of Thomas Münzer and God's judgment upon him (1525). Aland 528. WA 18:367–374.
- 5.16 *Gegründeter und gewisser Beschluß etlicher Prediger zu Schwaben über die Worte des Abendmahls Christi Jesu . . . an Johannem Oecolampadium. Luthers erste Vorrede zum schwäbischen Syngramma /* First preface to the *Swäbische Syngramma* (1526). Aland 3. WA 19:457–461.
- 5.17 *Genötigter und fremd eingetragener Schrift auch mißlichen Deutens der Worte des Abendmahls Christi. Syngramma . . . der Prediger in Schwaben . . . zu Oecolampadio (2. Vorrede Luthers) /* Second preface to the *Swäbische Syngramma* (1526). Aland 4. WA 19:529–530.
- 5.18 *Das Papsttum mit seinen Gliedern, gemalt und beschrieben /* The papacy with its members, depicted and described (1526). Aland 549. WA 19:7, 42–43.



- 5.19 *Die Weissagung Johann Lichtenbergers. Luthers Vorrede / Preface to J. Lichtenberger's prophecy (1527).* Aland 414. WA 23:7–12.
- 5.20 *Justus Menius: Wider den hochberühmten Barfüßer zu Erfurt, D. Konrad Kling. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, Against the Famous Franciscan at Erfurt, Dr. Konrad Kling (1527).* Aland 496. WA 23:15–16.
- 5.21 *Justus Menius: Etlicher Gottlosen und Widerchristlichen Lehre von der papistischen Messe. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, Godless and Anti-Christian Doctrines Concerning the Mass in the Papacy (1527).* Aland 497. WA 23:322.
- 5.22 *Commentarius in Apocalypsin ante 100 annos editus. Luthers Vorrede / Preface to A commentary on the Apocalypse, published 100 years ago (1528).* Aland 34. WA 26:123–124.
- 5.23 *Matthias Hütlin: Von der falschen Bettler Büberei. Luthers Vorrede / Preface to M. Hütlin (?), Liber vagatorum (1528).* Aland 82. WA 26:637–639.
- 5.24 *Johann Brenz: Der prediger Salomo. Luthers Vorrede / Preface to Brenz' exposition of Ecclesiastes (1528).* Aland 97. WA 26:621–622.
- 5.25 *Ursula von Münsterberg: Christliche Ursach des Verlassens des Klosters zu Freiberg. Luthers Nachwort / Afterword to U. von Münsterberg, Reasons for Leaving the Cloister (1528).* Aland 527. WA 26:628–633.
- 5.26 *Von Priesterehe des . . . Stephan Klingbeil. Luthers Vorrede / Preface to On the Marriage of the Priest Stephan Klingbeil (1528).* Aland 584. WA 26:530–533.
- 5.27 *Philipp Melanchthon: Die Epistel S. Pauli zu den Kolossern. Luthers Vorrede / Preface to Ph. Melanchthon, Commentary on Colossians (1529).* Aland 489. WA 30.2:68–69.
- 5.28 *Justus Menius: Oeconomia Christiana. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, Oeconomia Christiana (1529).* Aland 494. WA 30.2:60–63.
- 5.29 *Thomas Venatorius: Unterricht den sterbenden Menschen . . . fürzuhalten. Luthers Vorrede / Preface to T. Venatorius, Brief Instruction for the Dying (1529).* Aland 743. WA 30.2:79–80.
- 5.30 *Johann Brenz: In prophetam Amos expositio. Luthers Vorrede / Preface to J. Brenz, Commentary on Amos (1530).* Aland 94. WA 30.2:649–651.
- 5.31 *Das 38. und 39. Kapitel Hesekiel vom Gog. Luthers Vorrede / Preface to Ezekiel 38–39, on Gog (1530).* Aland 283. WA 30.2:223–226.
- 5.32 *Justus Menius: Der Wiedertäufer Lehre und Geheimnis. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, The Doctrine and Mystery of the Anabaptists (1530).* Aland 498. WA 30.2:211–214.
- 5.33 *Lazarus Spengler, Ein kurzer Auszug aus den päpstlichen Rechten. Luthers Vorrede / Preface to L. Spengler, Short Excerpt from the Papal Law (1530).* Aland 692. WA 30.2:219.
- 5.34 *Libellus de ritu et moribus Turcorum. Luthers Vorrede / Preface to Book on the Rites and Customs of the Turks (1530).* Aland 735. WA 30.2:205–208.

- 5.35 *Johann Brenz: Wie in Ehesachen . . . christlich zu handeln sei. Luthers Vorrede / Preface to J. Brenz, On the Christian Conduct of Marriage Cases (1531). Aland 95. WA 30.3:481–486.*
- 5.36 *Aegidius Faber: Der Psalm Miserere, deutsch ausgelegt. Luthers Vorrede / Preface to A. Faber, German Exposition of Ps. 51 (1531). Aland 213. WA 30.3:477–478.*
- 5.37 *Christliche Ordnung der Stadt Göttingen. Luthers Vorrede / Preface to the Göttingen Church Order (1531). Aland 257. WA 30.3:250–251.*
- 5.38 *Alexius Krosner: Ein Sermon von der heiligen christlichen Kirche. Luthers Vorrede / Preface to A. Krosner, Sermon on the Holy Christian Church (1531). Aland 395. WA 30.3:407–409.*
- 5.39 *Alexius Krosner: Ein Sermon vom hochwirdigen heiligen Sakrament. Luthers Vorrede / Preface to A. Krosner, Sermon on the Holy Sacrament (1531). Aland 396. WA 30.3:409–412.*
- 5.40 *Hermann Rab: Exemplum theol. et doctrinae papisticae. Luthers Vorrede, Randglossen und Kommentar / Critical preface, notes and commentary to a sermon of H. Rab (1531). Aland 628. WA 30.3:496–509.*
- 5.41 *Johann Bugenhagen: Athanasii libri contra idolatriam. Luthers Vorrede / Preface to J. Bugenhagen's edition of Athanasius, Against Idolatry (1532). Aland 42. WA 30.3:530–532.*
- 5.42 *Johann Brenz: Homiliae viginti duae sub incursionem Turcarum. Luthers Vorrede / Preface to J. Brenz, Twenty-Two Sermons during the Turkish Invasion (1532). Aland 96. WA 30.3:536–537.*
- 5.43 *Justus Menius: In Samuelis librum priorem enarratio. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, Commentary on 1 Samuel (1532). Aland 495. WA 30.2:539–540.*
- 5.44 *Kaspar Adler: Vom Almosen geben. Luthers Vorrede / Preface to K. Adler, Sermon on Almsgiving (1533). Aland 8. WA 38:72–74.*
- 5.45 *Rechenschaft des glaubens . . . der Brüder in Böhmen und Mähren. Luthers Vorrede / Preface to Account of the Faith of the Brethren in Bohemia and Moravia (1533). Aland 89. WA 38:78–80.*
- 5.46 *Aegidius Faber: Von dem falschen Blut und Abgott in Dom zu Schwerin. Luthers Vorrede / Preface to A. Faber, On the False Blood and Idol at the Cathedral in Schwerin (1533). Aland 214. WA 38:130–131.*
- 5.47 *Balthasar Raida: Antwort . . . wider . . . Georg Witzel. Luthers Vorrede / Preface to B. Raida, Response to Georg Witzel (1533). Aland 629. WA 38:84–85.*
- 5.48 *Augustinus: De Spiritu et litera. Luthers Vorrede / Preface to Augustine, On the Spirit and the Letter (1533?). Aland 53a. WA BR12:386–388.*

- 5.49 *Antonius Corvinus: Quatenus expediat . . . Erasmi de sarcienda ecclesiae concordia rationem sequi. Luthers Vorrede / Preface to A. Corvinus, How Far Erasmus' Recent Advice on Mending the Peace of the Church Should Be Followed (1534).* Aland 145. WA 38:276–279.
- 5.50 *Caspar Huberinus: Vom Zorn und der Güte Gottes. Luthers Vorrede / Preface to C. Huberinus, On the Wrath and Mercy of God (1534).* Aland 296. WA 38:325.
- 5.51 *Lazarus Spengler: Bekenntnis. Luthers Vorrede / Preface to L. Spengler, Confession (1534/1535).* Aland 693. WA 38:313–314.
- 5.52 *Antonius Corvinus: Kurze Auslegung der Evangelien. Luthers Vorrede / Preface to A. Corvinus, Short Exposition of the Gospels (1535).* Aland 146. WA 38:441–442.
- 5.53 *Querela de fide pii et spiritualis cuiuspiam parochi. Luthers Vorrede / Preface to Complaint of a Pious and Spiritual Parson Concerning the Faith (1535).* Aland 222. WA 38:379.
- 5.54 *Urbanus Rhegius: Widerlegung der Münsterischen . . . Bekenntnis. Luthers Vorrede / Preface to U. Rhegius, Refutation of the Münster Confession (1535).* Aland 640. WA 38:338–340.
- 5.55 *Neue Zeitung von den Widertäufern zu Münster. Luthers Vorrede / Preface to New Report on the Anabaptists at Münster (1535).* Aland 766. WA 38:347–350.
- 5.56 *Robert Barnes: Vitae Romanorum Pontificum. Luthers Vorrede / Preface to Robert Barnes, Lives of the Roman Pontiffs (1536).* Aland 62. WA 50:3–5.
- 5.57 *Ambrosius Moibanus: Der 29. Psalm von der Gewalt der Stimme Gottes. Luthers Vorrede / Preface to A. Moibanus, Psalm 29, on the Power of the Voice of God (1536).* Aland 513. WA 50:42–44.
- 5.58 *Johannes Hus: Tres epistolae. Luthers Vorrede und Nachwort / Preface and afterword to Jan Hus, Three Letters (1536/1537).* Aland 298. WA 50:23–25; 50:34–39.
- 5.59 *Antonius Corvinus: Kurze Auslegung der Episteln. Luthers Vorrede / Preface to A. Corvinus, Brief Exposition of the Epistles (1537).* Aland 147. WA 50:109–110.
- 5.60 *Einer aus den hohen Artikeln des päpstlichen Glaubens, genannt Donatio Constantini / One of the high articles of the Papist faith, called the Donation of Constantine (1537).* Aland 162. WA 50:69–89.
- 5.61 *Johannes Hus: Epistolae. Luthers Vorrede / Preface to Jan Hus, Letters (1537).* Aland 297. WA 50:123–125.
- 5.62 *Johann Kymäus: Ein alt christl. Konzilium zu Gangra. Luthers Vorrede / Preface to J. Kymäus, An Ancient Christian Council at Gangra (1537).* Aland 397. WA 50:46–47.
- 5.63 *Ambrosius Moibanus: Das herrliche Mandat Jesu Christi . . . Mc. 16[:14–20]. Luthers Vorrede / Preface to A. Moibanus, The Glorious Commission of Jesus Christ . . . Mk. 16 (1537).* Aland 514. WA 50:119–120.
- 5.64 *Giovanni Nanni: De monarchia papae disputatio (1481). Luthers Nachwort / Afterword to G. Nanni, Disputation on the Papal Monarchy (1537).* Aland 530. WA 50:102–105.

- 5.65 *Confessio fidei ac religionis baronum ac nobilium regni Bohemiae. Luthers Vorrede / Preface to Confession of Faith and Religion of the Barons and Nobles of the Kingdom of Bohemia (1538). Aland 91. WA 50:379–380.*
- 5.66 *Hieronymus: Epistola ad Evagrium de potestate papae. Luthers Vorrede / Preface to Jerome, Letter to Evagrius on the Power of the Pope (1538). Aland 284. WA 50:341–343.*
- 5.67 *Justus Menius: Wie ein jeglicher Christ gegen allerlei Lehre, gut und böse, sich gebührlich halten soll. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, How Every Christian Should Conduct Himself with Regard to All Doctrine, Good and Bad Alike (1538). Aland 499. WA 50:346–347.*
- 5.68 *Friedrich Myconius: Wie man die Einfältigen und sonderlich die Kranken in Christentum unterrichten soll. Luthers Vorrede / Preface to F. Myconius, How to Instruct the Simple in Christianity, and Especially the Sick (1539). Aland 485. WA 50:664.*
- 5.69 *Johann Sutel: Das Evangelion von der . . . Zerstörung Jerusalems. Luthers Vorrede / Preface to J. Sutel, The Gospel on the Destruction of Jerusalem (1539). Aland 707. WA 50:666–667.*
- 5.70 *Robert Barnes: Bekenntnis des Glaubens. Luthers Vorrede / Preface to R. Barnes, Confession of Faith (1540). Aland 63. WA 51:449–451.*
- 5.71 *Epistola de miseria curatorum. Luthers Vorrede / Preface to Letter on the Wretchedness of Curates (1540). Aland 197. WA 51:453.*
- 5.72 *Caspar Güttel: Sermon . . . auf dem Gottesacker zu Eisleben getan. Luthers Vorrede / Preface to C. Güttel, Sermon in the Eisleben Churchyard (1541). Aland 264. WA 51:629–633.*
- 5.73 *Erasmus Alberus: Der Barfüßermönche Eulenspiegel und Alcoran. Luthers Vorrede / Preface to E. Alberus, The Foolish Tales and Koran of the Franciscans (1542). Aland 17. WA 53:409–411.*
- 5.74 *Urbanus Rhegius: Prophetiae veteris testamenti de Christo. Luthers Vorrede / Preface to U. Rhegius, Prophecies of the Old Testament Concerning Christ (1542). Aland 642. WA 53:399–401.*
- 5.75 *Br. Richard, O. P.: Verlegung des Alcoran. Luthers Vorrede und Nachwort / Preface and afterword to Brother Richard, Refutation of the Koran (1542). Aland 644. WA 53:272–276; 53:388–396.*
- 5.76 *Theodor Bibliander: Koranausgabe. Luthers Vorrede / Preface for Theodor Bibliander's edition of the Koran (1543). Aland 84. WA 53:569–572.*
- 5.77 *Illustrium principium iuniorum Saxoniae . . . declamationes. Luthers Vorrede / Preface to Declamations of Johann Friedrich and Johann Wilhelm, the Illustrious Younger Princes of Saxony (1543). Aland 152. WA 54:14–15.*
- 5.78 *Wenzeslaus Linck: Das erste Teil des Alten Testaments. Luthers Vorrede / Preface to W. Linck, First Part of the Old Testament (1543). Aland 417. WA 54:2–4.*

- 5.79 *Philipp Melanchthon: Responsio . . . ad scriptum quorundam delectorum a clero secundario Coloniae Agrippinae. Luthers Vorrede / Preface to Ph. Melanchthon, Response to the Writing of Some Lower Clergy of Cologne (1543).* Aland 491. WA 54:9–11.
- 5.80 *Johann Spangenberg: Postilla Deutsch. Luthers Vorrede / Preface to J. Spangenberg, German Postil (1543).* Aland 691. WA 53:216–218.
- 5.81 *Georg Major: Vitae patrum. Luthers Vorrede / Preface to G. Major, Lives of the Fathers (1544).* Aland 448. WA 54:109–111.
- 5.82 *Justus Menius: Von dem Geist der Wiedertäufer. Luthers Vorrede / Preface to J. Menius, On the Spirit of the Anabaptists (1544).* Aland 500. WA 54:117–118.
- 5.83 *Crucigers Sommerpostille. Luthers Vorrede / Preface to Cruciger's edition of Luther's Church Postil for summer (1544).* Aland 688. WA 21:200–203.
- 5.84 *Georg Spalatin: Magnifice consolatoria exempla . . . ex vitis . . . sanctorum. Luthers Vorrede / Preface to G. Spalatin, Comforting Examples from the Lives of the Saints (1544).* Aland 690. WA 54:113–115.
- 5.85 *Johann Freder: Ein Dialogus dem Ehestand zu Ehren. Luthers Vorrede / Preface to J. Freder, Dialogue in Honor of the Estate of Matrimony (1545).* Aland 226. WA 54:171–175.
- 5.86 *Papsttreue Hadrian IV. und Alexanders III. gegen Kaiser F. Barbarossa. Luthers Vorrede / Preface to How Popes Adrian IV and Alexander III Showed Good Faith to Kaiser Barbarossa (1545).* Aland 268. WA 54:307–309.

---

## Theological and Polemical Writings, 1521–1546

### One Volume

---

This section includes works both of theological and of historical interest in a range of genres. The new series will include illustrated propaganda, satire, and vigorous polemic—including Luther's unrestrained attack on Henry VIII's *Assertion of the Seven Sacraments* and late works against the antinomians, Papists, and Jews, as well as constructive works reflecting Luther's interest in building up an Evangelical church and clergy.

- 6.1 *Passional Christi und Antichristi / Passion-book of Christ and Antichrist (1521).* Aland 555. WA 9:701–715.
- 6.2 *Contra Henricum Regem Angliae / Against King Henry [VIII] of England (1522).* Aland 280. WA 10.2:180–222.
- 6.3 *Auf des Königs von England Lästerschrift Titel. M. Luthers Antwort / Answer to the King of England's slanderous book (1527).* Aland 194. WA 23:26–37.
- 6.4 *Ursache und Antwort, daß Jungfrauen Klöster göttlich verlassen mögen / Rationale and response, that virgins may piously abandon their convents (1523).* Aland 378. WA 11:394–400.

- 6.5 *Wider die Verkehrter und Fälscher kaiserlichen Mandats / Against the corrupters and falsifiers of the imperial mandate (1523).* Aland 450. WA 12:62–67.
- 6.6 *Zwei kaiserliche uneinige und widerwärtige Gebote, den Luther betreffend / Two conflicting imperial commands concerning Luther (1524).* Aland 235. WA 15:254–278.
- 6.7 *Deutung der zwei gräulichen Figuren, Papstesels zu Rom und Mönchkalbs zu Freiberg in Meißßen gefunden / Interpretation of two horrible figures: the pope–donkey at Rome and the monk–calf found at Freiburg in Meißßen (1523).* Aland 546. WA 11:369–373; 11:375–379; 11:380–385.
- 6.8 *Wider den neuen Abgott und alten Teufel, der zu Meißßen soll erhoben werden / Against the new idol and old devil which is to be exalted in Meissen (1524).* Aland 486. WA 15:183–198.
- 6.9 *Verantwortung D. M. Luthers auf das Büchlein wider die räuberischen und mörderischen Bauern getan am Pfingsttag / Defense of the book against the robbing and murdering peasants, delivered on Pentecost [Jn 14:23ff] (1525).* Aland 66. WA 17.1:264–268.
- 6.10 *Ein Ratschlag wie in der christlichen Gemeinde . . . eine beständige Ordnung solle vorgenommen werden / Advice on the establishment of an enduring order in a Christian community (1526).* Aland 240. WA 19:440–446.
- 6.11 *Wider den rechten auführerischen . . . Ratschlag der ganzen mainzischen Pfafferei / Instruction and warning against the truly rebellious, traitorous, and murderous counsel of the clerics at Mainz (1526).* Aland 446. WA 19:260–281.
- 6.12 *Etliche Fabeln aus Aesop / Selected fables of Aesop (1530).* Aland 11. WA 50:452–460.
- 6.13 *Ein Widerruf vom Fegfeuer / A revocation of purgatory (1530).* Aland 218. WA 30.2:367–390.
- 6.14 *De energia Augustanae Confessionis / On the power of the Augsburg Confession (1531–1532).* Aland 52. WA 30.3:389.
- 6.15 *Rhapsodia seu concepta in librum de loco justificationis / Rhapsody or outline for a book on the article of justification (1530).* Aland 357. WA 30.2:657–676.
- 6.16 *Peri tês mousikês (Entwurf Luthers) / Draft treatise on music (1530).* Aland 525. WA 30.2:695–696.
- 6.17 *Verantwortung der aufgelegten Aufruhr von Herzog Georg samt einem Trostbrief an die Christen, von ihm aus Leipzig unschuldig verjagt / Answer to Duke Georg’s accusation of rebellion, and a letter of consolation to the Christians innocently driven out of Leipzig by him (1533).* Aland 243. WA 38:96–127.
- 6.18 *Beelzebub an die heilige päpstliche Kirche / A letter of Beelzebub to the holy papal Church (1537).* Aland 68. WA 50:128–130.
- 6.19 *Eine Schrift wider den Eisleben / Against Johann Agricola of Eisleben (1540/1549).* Aland 184. WA 51:429–444.
- 6.20 *Eine Vermahnung D. M. Luthers an alle Pfarrherrn / Exhortation to all pastors (1539).* Aland 566. WA 50:485–487.

- 6.21 *An die Pfarrherrn, wider den Wucher zu predigen* / To pastors, that they should preach against usury (1540). Aland 781. WA 51:331–424.
- 6.22 *Schrift wider die Bigamie (Antwort auf das Buch des Hulrich Nebulo)* / Against bigamy (1542). Aland 86. WA 53:190–201.
- 6.23 *Vermahnung D. M. Luthers in Abwesen D. Pomerani* / Admonition of Dr. Martin Luther, in the absence of Dr. Pomeranus (1542). Aland 745. WA 53:211–212.
- 6.24 *Neue Zeitung vom Rhein* / The latest news from the Rhein (1542). Aland 643. WA 53:404–405.
- 6.25 *Exempel, einen rechten christlichen Bischof zu weihen* / Model for the consecration of a true Christian bishop (20 Jan 1542). Aland 87. WA 53:231–260.
- 6.26 *Bericht über Luthers Predigt bei der Weihe Nikolaus von Amsdorfs zum Bischof von Naumburg* / Report on Luther's sermon at the consecration of Amsdorf as bishop of Naumburg (20 Jan 1542). Aland 23. WA 49:xxvii–xxix.
- 6.27 *Vermahnung an die Pfarrherrn in der Superattendenz der Kirchen zu Wittenberg* / Admonition to pastors under the supervision of the church at Wittenberg (1543). Aland 567. WA 53:558–560.
- 6.28 *Vom Schem Amphoras und vom Geschlecht Christi* / [On the ineffable Name and] on the lineage of Christ (second part only) (1543). Aland 668. WA 53:610–648.
- 6.29 *Abbildung des Papsttums* / Depiction of the papacy (1545). Aland 551. WA 54:361–373.
- 6.30 *Contra asinos Parisienses Lovaniensesque* / Against the asses of Paris and Louvain (1545/46). Aland 553. WA 54:447–458.

---

## Luther's Sermons (1521–1546)

### Three Volumes

---

In addition to the exegetical sermons included in division four above, the new series will offer three more volumes of Luther's sermons in English. The selection has been made with an eye to content as well as to frequency of publication in the sixteenth century and the choice of selected German editions. Sermons included in the postils and therefore translated into English elsewhere are not included here. The selection includes not only sermons edited for sixteenth-century publication by Luther or others, but also translations from the notes of Georg Rörer and other scribes.

- 7.1 *Ein . . . sermon vom Reiche Christi und Herodes* / Sermon on the kingdoms of Christ and Herod [Mt 2:1ff] (6 Jan 1521). Aland 634. WA 7:238–245.
- 7.2 *Sermon am Sonntage nach Mitfasten* / Sermon for Lent 4 [Jn 8:46–51] (6 Apr 1522). Aland 327. WA 12:453–457.
- 7.3 *Sermon am Palmtag von der Zukunft Christi* / Sermon for Palm Sunday on the coming of Christ [Mt 21:1ff] (13 Apr 1522). Aland 480. WA 10.3:65–68.

- 7.4 *Das Hauptstück des ewigen und neuen Testaments, gepredigt am Gründonnerstag* / The chief article concerning the eternal and new Testament, preached on Maundy Thursday [Mt 26:26–28] (17 Apr 1522). Aland 657. WA 10.3:68–71.
- 7.5 *Sermo de Sancto Antonio. De spirituali laetitia (für Sonntag Quasimodogeniti verfaßt)* / Sermon on St. Anthony: On spiritual joy (Sunday after Easter) (27 Apr 1522). Aland 31. WA 10.3:80–85.
- 7.6 *Ein Sermon von Glauben, Werken, Kreuz und Leiden* / Sermon on faith, works, cross, and suffering [Mk 16:15] (22 Oct 1522). Aland 390. WA 10.3:361–371.
- 7.7 *Sermon am Mittwoch nach Invokavit* / Sermon for Wednesday after Lent 1 [Mt 12:38ff] (25 Feb 1523). Aland Pr 265. WA 12:427–435.
- 7.8 *Sermon auf den Palmtag* / Sermon for Palm Sunday [Lk 19:29–40; Phil 2:5ff] (29 Mar 1523). Aland Pr 286. WA 12:462–471.
- 7.9 *Ein Sermon . . . von dem verdammten reichen Mann und dem sel. armen Lazarus* / Sermon on the rich man and poor Lazarus [Lk 16:19–31] (7 Jun 1523). Aland 401. WA 12:592–597.
- 7.10 *Ein schöner sermon auf den Sonntag nach dem Christtag* / Sermon for the Sunday after Christmas [Lk 2:33ff] (28 Dec 1522). Aland 430. WA 12:699–702.
- 7.11 *Zwei [drei] Sermone . . . Apostelgeschichte* / Sermons from Acts [Ac 15–17] (1 & 8 Jun 1524). Aland 37. WA 15:578–602; 15:610–622; 15:630–633.
- 7.12 *Predigt am 10. Sonntag nach Trinitatis* / Sermon for Trinity 10 [Lk 19:41ff] (31 Jul 1524). Aland 442. WA 15:664–671.
- 7.13 *Ein schöner Sermon . . . von dem Ehestande* / Sermon on the Estate of Marriage [Jn 2:1ff] (15 Jan 1525). Aland 182. WA 17.1:8–12.
- 7.14 *Sermon von der Hauptsumme Gottes Gebots, dazu vom Mißbrauch und rechten Brauch des Gesetzes* / Sermon on the summary of God's Law, and on the misuse and proper use of the Law [1 Tm 1:3–2:7] (17 Mar 1525). Aland 236. WA 17.1:102–134, 138–150, 157–167.
- 7.15 *Sermon an dem Ostertag* / Sermon for Easter Day [Mk 16] (16 Apr 1525). Aland 43. WA 17.1:178–192.
- 7.16 *Predigten, gehalten bei der Bestattung Kurfürst Friedrich des Weisen* / Sermon for the burial of Elector Frederick the Wise [1 Thes 4:13ff] (10 May 1525). Aland 722. WA 17.1:196–227.
- 7.17 *Predigt am Himmelfahrtstage* / Sermon for the Ascension [Mk 16:14ff] (25 May 1525). Aland Pr 603. WA 17.1:256–259.
- 7.18 *Predigt am 1. Advent. Ein Sermon von der höchsten Gotteslästerung, die die Papisten täglich brauchen* / Sermon for Advent 1: On the supreme, daily blasphemy of the Papists [Mt 21:1ff] (27 Nov 1524). Aland 259. WA 15:764–774.
- 7.19 *Predigt am Sonntag Reminiscere* / Sermon for Lent 2 [Mt 15:21ff] (25 Feb 1526). Aland Pr 652. WA 20:280–287.



- 7.20 *Testimonia scripturae. Predigt am Ostermontage Vormittags* / Sermon for Easter Monday morning: Testimonies of Scripture [Gn 3:15] (2 Apr 1526). Aland Pr 663. WA 20:323–327.
- 7.21 *Testimonia scripturae. Predigt am Ostermontage Nachmittags* / Sermon for Easter Monday afternoon: Testimonies of Scripture [Gn 22:18] (2 Apr 1526). Aland Pr 664. WA 20:336–340.
- 7.22 *Figura ex scriptura. Predigt am Osterdienstag Nachmittag* / Sermon for Easter Tuesday afternoon: Type from the Scripture [Ex 3:1–6] (3 Apr 1526). Aland Pr 666. WA 20:353–355.
- 7.23 *Ein guter Sermon M. Luthers. Predigt am 18. Sonntag nach Trinitatis* / Sermon for Trinity 18 [Mt 22:34ff] (30 Sep 1526). Aland 483. WA 20:507–522.
- 7.24 *Predigt am Sonnabend nach 22. p. Trin.* / Sermon for the Saturday after Trinity 22 [Phil 1] (3 Nov 1526). Aland Pr 708. WA 20:534–535, 807.
- 7.25 *Eine Epistel aus dem Propheten Jeremia / gehalten an den 25. [u. 26.] Sonntagen nach Trinitatis* / Sermon on Jer. 23:5–8 (Epistle for Trinity 25) [Jer 23:5–8] (18 Nov 1526). Aland 303. WA 20:549–580.
- 7.26 *Am 5. Sonntag nach der hl. Dreikönigetage* / Sermon for Epiphany 5 [Mt 11:25–30] (10 Feb 1527). Aland 472. WA 23:682–695.
- 7.27 *Eine gute Predigt von der Kraft der Himmelfahrt Christi* / Sermon on the Power of Christ's Ascension [Eph 4:8–10; Ps 68:19] (31 May 1527). Aland 285. WA 23:699–725, 762.
- 7.28 *Von der Sünde wider den heiligen Geist* / On the Sin against the Holy Spirit [Mt 12:31–32] (11 Jun 1528/1529). Aland 473. WA 28:10–20.
- 7.29 *Predigt bei der Hochzeit Michael Stiefels* / Sermon for the wedding of Michael Stiefel [Mt 22:1ff] (26 Oct 1528). Aland Pr 888. WA 27:383–390.
- 7.30 *Von Christus Mutter, Brüdern und Schwestern* / On Christ's mother, brothers, and sisters [Mt 12:46–50] (12 Jun 1528). Aland 475. WA 28:20–28.
- 7.31 *Predigt am Pfingsttage* / Sermon for Pentecost Day [Ac 2:1ff] (16 May 1529). Aland Pr 1039. WA 29:345–351.
- 7.32 *Predigt am Pfingstag nachmittags* / Sermon for Pentecost afternoon [Jn 14:23ff] (16 May 1529). Aland Pr 1040. WA 29:351–358.
- 7.33 *Predigt am Pfingstmontag* / Sermon for Pentecost Monday [Jn 14:23ff] (17 May 1529). Aland Pr 1041. WA 29:359–365.
- 7.34 *Predigt am Pfingstmontag nachmittags* / Sermon for Pentecost Monday afternoon [Jn 14:23ff] (17 May 1529). Aland Pr 1042. WA 29:366–373.
- 7.35 *Predigt am Pfingstdienstage* / Sermon for Pentecost Tuesday [Ac 2:1ff] (18 May 1529). Aland Pr 1043. WA 29:373–376.

- 7.36 *Predigt am Pfingstdienstag nachmittags* / Sermon for Pentecost Tuesday afternoon [Ac 2:12ff] (18 May 1529). Aland Pr 1044. WA 29:376–379.
- 7.37 *Predigt am Mittwoch nach Pfingsten* / Sermon for Wednesday after Pentecost [Ac 2:12ff] (19 May 1529). Aland Pr 1045. WA 29:379–382.
- 7.38 *Predigt am Sonnabend nach Pfingsten nachmittags* / Sermon for Saturday afternoon after Pentecost [Ac 2:12ff] (22 May 1529). Aland Pr 1046. WA 29:382–384.
- 7.39 *Predigt am Trinitatisfest nachmittags* / Sermon for Trinity Sunday afternoon [Ac 2:12ff] (23 May 1529). Aland Pr 1048. WA 29:388–390.
- 7.40 *Predigt am Sonntag nach dem Johannistag* / Sermon for the Sunday after St. John's Day [Dt 4] (27 Jun 1529). Aland Pr 1093. WA 28:564–581.
- 7.41 *Glaubensbekenntnis (Katechismuspredigt)* / Catechism Sermon on the Creed (11 Jul 1529). Aland Pr 1061. WA 29:471–473.
- 7.42 *Legende vom heiligen Christophorus* / Legend of St. Christopher (25 Jul 1529). Aland Pr 1065. WA 29:498–505.
- 7.43 *Eine Heerpredigt wider den Türken* / Muster-Sermon against the Turks [Dn 7] (28 Oct 1529). Aland 732. WA 30.2:160–197.
- 7.44 *Predigt am 1. Weihnachtsfeiertage* / Sermon for the first day of Christmas [Lk 2:1ff] (25 Dec 1529). Aland Pr 1084. WA 29:642–656.
- 7.45 *Predigt am 1. Weihnachtstage nachmittags* / Afternoon sermon for the first day of Christmas [Lk 2:1ff] (25 Dec 1529). Aland Pr 1085. WA 29:657–669.
- 7.46 *Predigt am 2. Weihnachtsfeiertag (St. Stephen)* / Sermon for the second day of Christmas (St. Stephen) [Lk 2:1ff] (26 Dec 1529). Aland Pr 1086. WA 29:669–678.
- 7.47 *Predigt am 2. Weihnachtsfeiertag nachmittags* / Afternoon sermon for the second day of Christmas [Lk 2:1ff] (26 Dec 1529). Aland Pr 1087. WA 29:679–684.
- 7.48 *Predigt am Tage Johannes des Evangelisten* / Sermon for St. John the Evangelist's day [Lk 2:1ff] (27 Dec 1529). Aland Pr 1088. WA 29:685–691.
- 7.49 *Predigt am Tage der Beschneidung Christi* / Sermon for the Circumcision of Christ [Lk 2:21] (1 Jan 1530). Aland Pr 1107. WA 32:1–4.
- 7.50 *Predigt am 3. Sonntage nach Epiphantias* / Sermon for Epiphany 3 [Mt. 8:1ff] (23 Jan 1530). Aland Pr 1108. WA 32:4–7.
- 7.51 *Predigt am 4. Sonntag nach Epiphantias* / Sermon for Epiphany 4 [Mt 8:23ff] (30 Jan 1530). Aland Pr 1109. WA 32:8–16.
- 7.52 *Predigt am Matthäustage* / Sermon for St. Matthew's Day [Mt 9:9ff] (21 Sep 1530). Aland Pr 1120. WA 32:105–111.
- 7.53 *Eine Predigt von den Engeln* / A sermon on the angels [Mt 18:1ff] (29 Sep 1530). Aland 192. WA 32:111–121.

- 7.54 *Predigt am 16. Sonntag nach Trinitatis* / Sermon for Trinity 16 [Lk 7:1ff] (2 Oct 1530). Aland Pr 1122. WA 32:121–126.
- 7.55 *Eine Hochzeitpredigt* / Wedding sermon [Heb 13:4] (8 Jan 1531/1536). Aland Pr 1197. WA 34.1:50–75.
- 7.56 *Predigt am 1. Sonntag nach Epiphania* / Sermon for Epiphany 1 [Jn 2:1ff] (8 Jan 1531). Aland Pr 1198. WA 34.1:76–83.
- 7.57 *Ein tröstlicher Unterricht D. M. Luthers, wie man sich gegen den Tyrannen, so Christum und sein Wort verfolgen, halten soll* / A consoling instruction of Dr. Martin Luther on how one should act toward tyrants that persecute Christ and His Word [Mt 5:10] (12 Jan 1531). Aland 736. WA 34.1:83–87.
- 7.58 *Predigt am Palmsonntag, nachmittags* / Afternoon sermon on Palm Sunday [Phil 2:5ff] (2 Apr 1531). Aland Pr 1210. WA 34.1:181–189.
- 7.59 *Passionsgeschichte* / Passion History (5 Apr 1531). Aland Pr 1211–1216. WA 34.1:189–258.
- 7.60 *Predigt am Sonntag Vocem Jocunditatis* / Sermon for the fifth Sunday after Easter [Jn 16:23] (14 May 1531). Aland Pr 1231. WA 34.1:379–391.
- 7.61 *Über die Christliche Gerechtigkeit (Pfingsttage, nachmittags)* / On Christian Righteousness (Afternoon of Pentecost) (28 May 1531). Aland Pr 1240. WA 34.1:469–476.
- 7.62 *Predigt am Pfingstmontag* / Sermon for Pentecost Monday [Ac 2:4ff] (29 May 1531). Aland Pr 1241. WA 34.1:476–486.
- 7.63 *Von der Dreieinigkeit* / On the Trinity (4 Jun 1531). Aland Pr 1244. WA 34.1:498–504.
- 7.64 *Ein schöner Sermon . . . wie Christus wahrer Mensch und Gott sei sitzend bey der gerechten seines Vaters . . .* / How Christ, true Man and God, sits at the right hand of His Father (3 Aug 1531). Aland 484. WA 34.2:53–74.
- 7.65 *Eine Predigt von der Zerstörung Jerusalems* / Sermon on the destruction of Jerusalem [Lk 19:41–48] (13 Aug 1531/1531). Aland 305. WA 34.2:80–97.
- 7.66 *Predigt in Kemberg gehalten. Von unserer seligen Hoffnung* / Sermon preached in Kemberg: On our hope of blessedness [Ti 2:13ff] (19 Aug 1531/1560). Aland 289. WA 34.2:108–137.
- 7.67 *Predigt am 1. Adventsonntag* / Sermon for Advent 1 [Mt 21:1ff] (3 Dec 1531). Aland Pr 1293. WA 34.2:443–449.
- 7.68 *Predigt am 2. Adventsonntag, nachmittags* / Afternoon sermon for Advent 2 [Rom 15:4ff] (10 Dec 1531). Aland Pr 1296. WA 34.2:483–490.
- 7.69 *Ein Sermon . . . von Maria Magdalena (Donnerstag nach Ostern)* / Sermon on Mary Magdalene (Thursday after Easter) [Jn 20:11–18] (21 Apr 1530). Aland 340. WA 32:76–93.

- 7.70 *Eine tröstliche Predigt von der Zukunft Christi und den vorangehenden Zeichen des Jüngsten Tages / A consoling sermon on the coming of Christ and the preceding signs of the Last Day [Lk 21:25–29] (10 Dec 1531). Aland 354. WA 34.2:459–482.*
- 7.71 *Der Segen, so man nach der Messe spricht über das Volk, aus 4. Mose 6 / The blessing spoken over the people after Mass [Nm 6] (1532). Aland 522. WA 30.3:574–582.*
- 7.72 *Wie das Gesetz und Evangelium recht gründlich zu unterscheiden sind / How Law and Gospel are to be thoroughly distinguished [Gal 3:23ff] (1532). Aland Pr 1306. WA 36:24–42.*
- 7.73 *Predigt am 1. Sonntag nach Epiphania / Sermon for Epiphany 1 [Jn 2:1ff] (7 Jan 1532). Aland Pr 1309. WA 36:80–90.*
- 7.74 *Predigt am 1. Sonntag nach Epiphania, nachmittags / Afternoon sermon for Epiphany 1 [Jn 2:1ff] (7 Jan 1532). Aland Pr 1310. WA 36:90–96.*
- 7.75 *Predigt in der Schloßkirche zu Wittenberg / Sermon in the Castle Church at Wittenberg [Lk 16:1ff] (5 Sep 1532). Aland Pr 1345. WA 36:314–319.*
- 7.76 *Predigt am 7. Sonntag nach Trinitatis in Pretzsch gehalten / Sermon for Trinity 7 [Mk 8:1ff] (27 Jul 1533). Aland Pr 1414. WA 37:115–123.*
- 7.77 *Predigt am 19. Sonntag nach Trinitatis (im Hause). De Paralytico / Sermon for Trinity 19: On the paralytic [Mt 9:1ff] (11 Oct 1534). Aland Pr 1507. WA 37:549–550.*
- 7.78 *Von der heiligen Taufe / On holy Baptism (18 Jan 1534). Aland 713. WA 37:627–672.*
- 7.79 *Predigt am Sonntag Vocem Jocunditatis. Vermahnung zum Besuch der Katechismuspredigten / Sermon for the fifth Sunday after Easter: Admonition to attend Catechism sermons [Jas 1:21ff] (2 May 1535). Aland Pr 1531. WA 41:69–73.*
- 7.80 *Ordinationsrede / Ordination address (20 Oct 1535). Aland Pr 1574. WA 41:454–459.*
- 7.81 *Predigt am Sonntag Estomihi bei der Hochzeit Philipps von Pommern zu Torgau gehalten / Sermon for Quinquagesima Sunday, at the wedding of Philipp von Pommern, preached at Torgau [Lk 18:31ff; Heb 13:4] (27 Feb 1536). Aland Pr 1587. WA 41:516–520.*
- 7.82 *Predigt am Sonntag Quasimodogeniti in der Schloßkirche / Sermon for the first Sunday after Easter [Jn 20:19ff] (23 Apr 1536). Aland Pr 1592. WA 41:541–546.*
- 7.83 *Ein ander Hochzeit predigt . . . auff dem Schlos zu Eilenburg gethan. / Another wedding sermon, preached in the castle at Eilenburg [Eph 5:22] (24 Apr 1536). Aland Pr 1593. WA 41:547–563.*
- 7.84 *Predigt am Trinitatisfeste / Sermon for Trinity Sunday [Jn 3:1ff] (11 Jun 1536). Aland Pr 1602. WA 41:608–612.*
- 7.85 *Hauspredigt von den Artikeln des Glaubens / House sermon on the articles of the Creed (11 Feb 1537/1563). Aland 255. WA 45:11–24.*
- 7.86 *Zwo schöne tröstliche Predigten zu Schmalkalden / Two beautiful, consoling sermons, preached at Schmalkald [Mt 4:1–11] (18 Feb 1537). Aland 464. WA 45:25–47.*

- 7.87 *Von Jesu Christo, wahren Gott und Menschen, und von seinem Amt und Reich / On Jesus Christ, true God and Man, and on His office and kingdom [Col 1:12–20] (21 Nov 1537/1578). Aland 309. WA 45:265–324.*
- 7.88 *Predigt am Donnerstage nach Gertrud, in der Schloßkirche gehalten / Sermon for the Thursday after St. Gertrud, preached in the Castle Church [1 Thes 1:4ff] (21 Mar 1538). Aland Pr 1704. WA 46:212–218.*
- 7.89 *Predigt am 12. Sonntag nach Trinitatis / Sermon for Trinity 12 [Mk 7:31ff] (8 Sep 1538). Aland Pr 1741. WA 46:493–495.*
- 7.90 *Predigt am Tage Mariä Reinigung / Sermon for the Purification of Mary [Lk 2:22ff] (2 Feb 1539). Aland Pr 1864. WA 47:659–666.*
- 7.91 *Predigt am Sonntag Invokavit, nachmittags. De Banno seu Excommunicatione Admonitio / Afternoon sermon for Lent 1: Admonition on the bann, or excommunication [2 Cor 6:1 ff] (23 Feb 1539). Aland Pr 1865. WA 47:666–671.*
- 7.92 *Predigt am Sonntag Reminiscere, nachmittags / Afternoon sermon for Lent 2 [1 Thes 4:1ff] (2 Mar 1539). Aland Pr 1866. WA 47:671–678.*
- 7.93 *Predigt am Sonntag Trinitatis / Sermon for Trinity Sunday [1 Pt 4:9ff] (1 Jun 1539). Aland Pr 1882. WA 47:779–784.*
- 7.94 *Predigt am 2. Sonntag nach Epiphaniä (clandestina sponsalia) / Sermon for Epiphany 2 (on secret engagements) [Jn 2:1ff] (20 Jan 1544). Aland Pr 1949. WA 49:318–324.*
- 7.95 *Predigt am 4. Sonntag nach Trinitatis, nachmittags / Afternoon sermon for Trinity 4 [Rom 8:18ff] (6 Jul 1544). Aland Pr 1972. WA 49:503–510.*
- 7.96 *Eine Predigt über die Epistel . . . von den heiligen Engeln / On the holy angels [Rv 12:7 ff] (29 Sep 1544). Aland 193. WA 49:570–587.*
- 7.97 *Predigt am Tage Stephani, nachmittags / Afternoon sermon for St. Stephan's Day [Ti 3:4ff] (26 Dec 1544). Aland Pr 1985. WA 49:638–644.*
- 7.98 *Predigt am Sonntag nach Weihnachten / Sermon for the Sunday after Christmas [Ti 3:4ff] (28 Dec 1544). Aland Pr 1986. WA 49:645–651.*
- 7.99 *Vier Predigten. Von der Toten Auferstehung und letzten Posaunen Gottes / On the resurrection of the dead and the last trumpets of God [1 Cor 15:35ff] (11 May 1544/1564). Aland 44. WA 49:395–416, 727–746, 761–780.*
- 7.100 *Predigt am 2. Sonntag nach Epiphaniä / Sermon for Epiphany 2 [Rom 12:7ff] (18 Jan 1545). Aland Pr 1991. WA 49:681–686.*
- 7.101 *Predigt am Sonntag Jubilate / Sermon for the third Sunday after Easter [1 Pt 2:11ff] (26 Apr 1545). Aland Pr 1996. WA 49:716–723.*
- 7.102 *Ein Sermon über den herrlichen Spruch Joh. 5: Suchet in der Schrift / A sermon on the magnificent passage, John 5: "Search the Scriptures" [Jn 5:39–53] (5 Aug 1545). Aland 323. WA 51:1–11.*

- 7.103 *Predigt in Leipzig gehalten / Sermon preached in Leipzig* [Mt 21:13; Lk 19:41ff] (12 Aug 1545). Aland 481. WA 51:22–41.
- 7.104 *Predigt am 14. Sonntag nach Trinitatis / Sermon for Trinity 14* [Gal 5:16ff] (6 Sep 1545). Aland Pr 2010. WA 51:50–57.
- 7.105 *Predigt am 21. Sonntag nach Trinitatis / Sermon for Trinity 21* [Eph 6:10ff] (25 Oct 1545). Aland Pr 2013. WA 51:67–76.
- 7.106 *Predigt am 22. Sonntag nach Trinitatis / Sermon for All Saints' Day* [Phil 1:3ff] (1 Nov 1545). Aland Pr 2014. WA 51:76–81.
- 7.107 *Predigt am 23. Sonntag nach Trinitatis / Sermon for Trinity 23* [Phil 3:17ff] (8 Nov 1545). Aland Pr 2015. WA 51:82–87.
- 7.108 *Predigt am 24. Sonntag nach Trinitatis / Sermon for Trinity 24* (15 Nov 1545). Aland Pr 2016. WA 51:87–90.
- 7.109 *Zwo schöne . . . Predigten D. M. Luthers . . . von der Taufe Christi [first sermon] / On the Baptism of Christ* [Mt 3:13–17] (6 Jan 1546). Aland Pr 2020. WA 51:107–117.
- 7.110 *Predigt am 1. Sonntag nach Epiphaniä, nachmittags / Afternoon sermon for Epiphany 1* [Ti 3:4ff] (10 Jan 1546). Aland Pr 2021. WA 51:118–123.
- 7.111 *Zwo schöne . . . Predigten D. M. Luthers . . . [second sermon] . . . von der Bekehrung S. Pauli wider die Mönchen / On the conversion of St. Paul, against the monks* [Ac 9:1–19] (26 Jan 1546). Aland Pr 2023. WA 51:135–148.
- 7.112 *Vier Predigten . . . zu Eisleben [first sermon]. Predigt am 4. Sonntag nach Epiphaniä, in Eisleben gehalten / Sermon for Epiphany 4* [Mt 8:23–27] (31 Jan 1546). Aland Pr 2024. WA 51:148–163.
- 7.113 *Vier Predigten . . . zu Eisleben [second sermon]. Predigt auf das Fest der Opferung Christi im Tempel, in Eisleben gehalten / Sermon for the Feast of the Presentation of Christ in the Temple* [Lk 2:22–32] (2 Feb 1546). Aland Pr 2025. WA 51:163–173.
- 7.114 *Vier Predigten . . . zu Eisleben [third sermon]. Predigt am 5. Sonntag nach Epiphaniä, in Eisleben gehalten. Vermahnung wider die Juden / Sermon for Epiphany 5 and warning against the Jews* [Mt 13:24–30] (7 Feb 1546). Aland Pr 2026. WA 51:173–187, 195–196.

---

## Luther's Letters

### Two Volumes

---

The new series will offer two additional volumes of Luther's correspondence, especially including a selection of Luther's personal and official advice (often in concert with the other Wittenberg theologians) on theological, political, and matrimonial matters, and some additional material based on the selections in recent German editions. The new series will include translations of material from volume 12 of the Weimar Edition of Luther's correspondence, which appeared after the completion of the American Edition. Letters translated in Theodore Tappert's *Letters of Spiritual Counsel* will not be represented here.<sup>11</sup>

- 8.1 *To Johann Braun* (17 Mar 1509). Aland Br 5. WA BR1:16–17.
- 8.2 *To Georg Spalatin* (14 Feb 1514). Aland Br 7. WA BR1:23–24.
- 8.3 *To Michael Dressel* (22 Jun 1516). Aland Br 17. WA BR1:46–47.
- 8.4 *To Johann Lang* (15 Oct 1516). Aland Br 26. WA BR1:65–67.
- 8.5 *To G. Spalatin* (31 Dec 1516). Aland Br 31. WA BR1:82–83.
- 8.6 *To G. Spalatin* (11 Nov 1517). Aland Br 53. WA BR1:124.
- 8.7 *To G. Spalatin* (15 Feb 1518). Aland Br 59b. WA BR1:144–147.
- 8.8 *To Jodocus Trutfetter* (9 May 1518). Aland Br 74. WA BR1:169–171.
- 8.9 *To G. Spalatin* (21 Dec 1518). Aland Br 125. WA BR1:282–283.
- 8.10 *To G. Spalatin* (14 Jan 1519). Aland Br 135. WA BR1:301–303.
- 8.11 *To G. Spalatin* (18 Aug 1519). Aland Br 194. WA BR1:503.
- 8.12 *To G. Spalatin* (20 Aug 1519). Aland Br 195. WA BR1:504–505.
- 8.13 *To G. Spalatin* (15 Dec 1519). Aland Br 231. WA BR1:594–595.
- 8.14 *To Georg Kuntzelt* (15 Jun 1520). Aland Br 300. WA BR2:124.
- 8.15 *To Nicolaus Hausmann* (26 Mar 1522). Aland Br 465. WA BR2:483.
- 8.16 *To Joh. Lang* (12 Apr 1522). Aland Br 473. WA BR2:494–495.
- 8.17 *To G. Spalatin* (24 Apr 1522). Aland Br 481. WA BR2:511–512.
- 8.18 *To Ludwig zu Stolberg* (25 Apr 1522). Aland Br 482. WA BR2:513–514.
- 8.19 *To Christoph Hofmann* (May 1522). Aland Br 502. WA BR2:550.
- 8.20 *To G. Spalatin* (15 May 1522). Aland Br 490. WA BR2:526–528.
- 8.21 *To G. Spalatin* (17 May 1522). Aland Br 492. WA BR2:532–534.
- 8.22 *To Volkmar Stolz* (2 Jun 1522). Aland Br 504. WA BR2:554.
- 8.23 *To Paul Speratus* (13 Jun 1522). Aland Br 509. WA BR2:559–562.
- 8.24 *Epistel oder Unterricht von den Heiligen an die Kirche zu Erfurt / Instruction concerning the Saints to the Church in Erfurt* (10 Jul 1522). Aland 204. WA 10.2:164–168.
- 8.25 *Schreiben an die Bömischen Landstände / Letter to the Bohemian Estates* (15 Jul 1522). Aland 90. WA 10.2:172–174; BR2:578.
- 8.26 *To G. Spalatin* (13 Oct 1522). Aland Br 541. WA BR2:605.
- 8.27 *To G. Spalatin* (11 Dec 1522). Aland Br 553. WA BR2:625–626.
- 8.28 *To G. Spalatin* (20 Dec 1522). Aland Br 559. WA BR2:637.

- 8.29 *Bedenken ob ein Fürst seine Untertanen wider des Kaisers oder anderer Fürsten Verfolgung um des Glaubens willen mit Krieg schützen möge* / Opinion on whether a prince may protect his subject with war from the persecution of the Emperor or other princes for the sake of faith (8 Feb 1523). Aland 744. WA BR12:39–45.
- 8.30 *To G. Spalatin* (11 Mar 1523). Aland Br 593. WA BR3:45.
- 8.31 *To Albrecht von Mansfeld* (3 Jun 1523). Aland Br 619. WA BR3:79–82; BR8:664.
- 8.32 *Ein Sendbrief D. M. Luthers an die drei Hoffnungsfrauen* / Open letter to Hanna von Draschwitz, Milia von Ölsnitz, and Ursula von Feilitzsch (18 Jun 1523). Aland 290. WA BR3:93–94.
- 8.33 *D. M. Luthers verdeutschte Schrift an das Kapitel zu Wittenberg, wie man die Zeremonie der Kirche bessern soll* / To the Wittenberg chapter on the amelioration of ceremonies in the church (19 Aug 1523). Aland 784. WA BR3:130–132.
- 8.34 *Ein christlicher Sendbrief Lutheri . . . an . . . Karol zu Savoyen . . . ein Inhalt und Hauptsumma aller seiner Lehre* / Christian open letter to Charles (III) of Savoy, with a summary of the content of all [Luther's] teaching (7 Sep 1523/1524). Aland 359a. WA BR3:148–153.
- 8.35 *Epistola M. Lutheri . . . de fucata Erasmi Spongia. To Konrad Pelikan* / On the filthy “Sponge” of Erasmus (1 Oct 1523). Aland 200a. WA BR3:160–161.
- 8.36 *Sendbrief an die Gemeinde der Stadt Esslingen* / Open letter to the town of Esslingen (11 Oct 1523). Aland 208. WA 12:154–159.
- 8.37 *To Michael von der Straßen* (16 Oct 1523). Aland Br 669. WA BR3:170–171.
- 8.38 *To N. Hausmann* (2nd half of Oct 1523). Aland Br 678. WA BR3:182–183.
- 8.39 *Trostbrief an die Christen zu Augsburg* / Letter of comfort to the Christians in Augsburg (11 Dec 1523). Aland 48. WA 12:224–227.
- 8.40 *To a noble nun (Hanna von Spiegel?)* (14 Dec 1523). Aland Br 695. WA BR3:204.
- 8.41 *To Gregor Brück* (13 Jan 1524). Aland Br 702. WA BR3:231.
- 8.42 *To G. Brück* (14 Jan 1524). Aland Br 703. WA BR3:232–233.
- 8.43 *To Johann Heß* (21 Mar 1524). Aland Br 722. WA BR3:257.
- 8.44 *To G. Spalatin* (23 Mar 1524). Aland Br 724. WA BR3:260.
- 8.45 *To Wolfgang Capito* (15 Jun 1524). Aland Br 750. WA BR3:303.
- 8.46 *To Johann Friedrich von Sachsen* (24 Jun 1524). Aland Br 753. WA BR3:306–308.
- 8.47 *Ein Sendbrief an die . . . der Stadt Mühlhausen* / Open letter to the town of Mühlhausen (21 Aug 1524). Aland 526. WA 15:238–240.
- 8.48 *To Otto Brunfels. Commendatitia brevis . . . de Joh. Hus* / Commendation of Jan Hus (17 Oct 1524). Aland 103. WA BR3:359.
- 8.49 *To Katharina Zell* (17 Dec 1524). Aland Br 808. WA BR3:405–406.



- 8.50 *To Albrecht von Mansfeld* (11 Jan 1525). Aland Br 814. WA BR3:415–417.
- 8.51 *To Paul Lemberg (Luther, Jonas, Bugenhagen, et al.)* (20 Feb 1525). Aland Br 831. WA BR3:445.
- 8.52 *Sendschreiben an die Christen zu Antwerpen / Open letter to the Christians of Antwerp* (beginning of Apr 1525). Aland 32. WA 18:547–550.
- 8.53 *Sendschreiben an den Erzbischof Albrecht von Mainz und Magdeburg, sich in den ehelichen Stand zu begeben / Open letter to Archbishop Albrecht von Mainz, urging him to enter the married estate* (2 Jun 1525). Aland 19. WA 18:408–411.
- 8.54 *To an (unnamed) woman* (31 Jul 1525). Aland 261. WA BR3:552.
- 8.55 *An den Rat zu Erfurt. Gutachten über die 28 Artikel der Gemeinde / To the Erfurt council: Opinion on the twenty-eight articles* (21 Sep 1525). Aland 205. WA 18:534–540.
- 8.56 *To Johann von Sachsen* (26 Sep 1525). Aland Br 925. WA BR3:581.
- 8.57 *Eine christliche Warnung . . . sich vor den öffentlichen Irrungen des Sakraments des Leibes und Blutes Christi zu hüten / Warning to guard against public errors on the Sacrament* (5 Nov 1525/1527). Aland 665. WA BR3:602, 604–606, 608–611.
- 8.58 *To G. Spalatin* (11 Nov 1525). Aland Br 946. WA BR3:615–617.
- 8.59 *Ein Sendbrief D. M. Luthers an Herzog Georg / An open letter to Duke George of Saxony* (21 Dec 1525). Aland 242. WA BR3:641–643, 646–651.
- 8.60 *To a pastor* (1526). Aland Br 1062. WA BR4:146.
- 8.61 *To Philipp Glüenspieß* (1526). Aland Br 1061. WA BR4:145; BR12:94.
- 8.62 *Antwortschreiben an die Christen zu Reutlingen / Response to the Christians in Reutlingen* (4 Jan 1526). Aland 639. WA 19:118–125.
- 8.63 *To Philipp von Hesse* (28 Nov 1526). Aland Br 1056. WA BR4:140.
- 8.64 *To Johann Gülden* (29 May 1529). Aland Br 1015. WA BR4:85.
- 8.65 *Von Herrn Lenhard Kaiser, in Bayern um des Evangeliums willen verbrannt / On Lenhard Kaiser, burned in Bavaria for the sake of the Gospel* (1527). Aland 368. WA 23:452–476.
- 8.66 *Rat Luthers an Philipp von Hessen, mit der Veröffentlichungen der Kirchenordnung sich nicht zu übereilen / Advice to Philipp of Hesse not to publish the church order precipitously* (7 Jan 1527). Aland 375. WA BR4:157–158.
- 8.67 *To G. Spalatin* (7 Jan 1527). Aland Br 1069. WA BR4:153–154.
- 8.68 *To Johann Draco* (2 Feb 1527). Aland Br 1080. WA BR4:167.
- 8.69 *To Clemens Ursinus* (21 Mar 1527). Aland Br 1089. WA BR4:177–178.
- 8.70 *To Severinus Austraiacus* (6 Oct 1527). Aland Br 1155. WA BR4:261–262.

- 8.71 *To Katharina Hornung* (7 Jan 1528). Aland Br 1206. WA BR4:346.
- 8.72 *To Margarethe Blankenfeld* (7 Jan 1528). Aland Br 1205. WA BR4:345.
- 8.73 *To Andreas Bodenstein von Karlstadt* (29 Jan 1528). Aland Br 1214. WA BR4:363–371.
- 8.74 *To Wilhelm Pravest* (14 Mar 1528). Aland Br 1239. WA BR4:411–412.
- 8.75 *Antwort und Bericht D. M. Luthers . . . an Wenzeslaus Linck, ob weltliche Obrigkeit Macht habe, falsche Propheten . . . zu strafen* / *To W. Linck [or Brenz?], whether secular authority has the power to punish false prophets* (14 Jul 1528). Aland 416. WA BR4:498–499.
- 8.76 *To Joachim von Brandenburg* (8 Aug 1528). Aland Br 1304. WA 4:512–514.
- 8.77 *To Joachim von Brandenburg* (5 Oct 1528). Aland 310. WA BR4:577–580.
- 8.78 *To Kaspar Aquila* (21 Oct 1528). Aland Br 1340. WA BR4:589–590.
- 8.79 *To Johann von Sachsen* (25 May 1529). Aland Br 1425. WA BR5:82–85.
- 8.80 *To Joseph Levin Metzsch* (26 Aug 1529). Aland Br 1466. WA BR5:136–137.
- 8.81 *To Thomas Löscher* (26 Aug 1529). Aland Br 1467. WA BR5:137.
- 8.82 *Etliche öffentliche Notbriefe M. Luthers an den Kurfürsten zu Brandenburg in Sachen Hornungs* / *Several public emergency letters of M. Luther to the Elector of Brandenburg in the Hornung matter* (1 Feb 1530). Aland 311. WA BR5:226–227, 228–229, 229–230.
- 8.83 *Eine Antwort Katharinen Hornungs auf D. M. Luthers Notbriefe. Luthers Vorwort* / *Foreword to Katharina Hornung, Answer to D. M. Luther's emergency letters* (2 Feb 1530). Aland 293. WA BR5:232–234.
- 8.84 *Luthers Widmungsbrief zu seiner Danielübersetzung. To Johann Friedrich von Sachsen* / *Letter of dedication for his translation of Daniel* (Mar 1530). Aland 148. WA DB11.2:380–387.
- 8.85 *To Katharina Jonas* (23 Apr 1530). Aland Br 1551. WA BR5:284.
- 8.86 *Luthers Bedenken über die Abschaffung der Messe und des Klosterlebens* / *Luther's opinion on the abolition of the mass and monastic life* (13 Jul 1530). Aland 504. WA BR5:612, 614–616.
- 8.87 *Ein kurz Bedenken D. M. Luthers von der Winkelmesse. To G. Spalatin* / *A short opinion on the private mass* (27 Jul 1530). Aland 769. WA BR5:502, 504–505.
- 8.88 *To Philipp Melanchthon* (27 Jul 1530). Aland Br 1659. WA BR5:498–499.
- 8.89 *Bedenken über den Kaiser als Richter in Glaubenssachen* / *Opinion on the Emperor as judge in matters of faith* (3 Aug 1530). Aland Br 4242. WA BR12:122–123.
- 8.90 *Antwort auf eine Frage de legibus. To Philipp Melanchthon and Mary of Hungary* / *Answer to a question on laws* (4 Aug 1530). Aland 405. WA BR5:525–527, 527–529, 529–530.

- 8.91 *Luthers Bedenken über die Einziehung der Klostergüter / Opinion on the confiscation of cloister property (1531).* Aland 380. WA BR6:5–7.
- 8.92 *To Katharina Zell (24 Jan 1531).* Aland Br 1777. WA BR6:27.
- 8.93 *To Johann von Sachsen (16 Feb 1531).* Aland Br 1782. WA BR6:38–39.
- 8.94 *To the mayor and judge of Frauenstein (17 Mar 1531).* Aland Br 1795. WA BR6:53–54.
- 8.95 *To Lazarus Spengler (18 Mar 1531).* Aland Br 1796. WA BR6:56–57.
- 8.96 *To N. Hausmann (24 Apr 1531).* Aland Br 1804. WA BR6:77–79.
- 8.97 *To Johannes Brenz (May 1531).* Aland Br 1818. WA BR6:100–101.
- 8.98 *To Andreas Osiander (13 May 1531).* Aland Br 1817. WA BR6:98.
- 8.99 *To Oswald Lasan (Jun 1531).* Aland Br 1837. WA BR6:142–143.
- 8.100 *To the Braunschweig council (13 Aug 1531).* Aland Br 1850. WA BR6:156–157.
- 8.101 *To Georg von Brandenburg (14 Sep 1531).* Aland Br 1865. WA BR6:192–194.
- 8.102 *To the Rostock council (Luther and Melanchthon) (11 Oct 1531).* Aland Br 1883. WA BR6:225–226.
- 8.103 *To Caspar Huberinus (3 Jan 1532).* Aland Br 1894. WA BR6:244–245.
- 8.104 *An . . . Albrecht von Preußen . . . wider etliche Rottengeister / To Albrecht of Prussia against the sectarians (Feb 1532).* Aland 21. WA 30.3:547–553.
- 8.105 *To the Kamenz council (10 Sep 1532).* Aland Br 1956. WA BR6:355.
- 8.106 *Ein Brief an die zu Frankfurt am Main / Letter to the Christians in Frankfurt a. M. (end of 1532).* Aland 225. WA 30.3:558–571.
- 8.107 *Bedenken Luthers, Jonas und Melanchthon an unbekannte Adlige, wie sie sich verhalten sollen, wenn ihre Untertanen vom landesherrn wegen ihres Glaubens bedrängt werden / Opinion of Luther, Jonas, and Melanchthon to unknown nobility, on how they should act if their subjects are oppressed by their lord because of their faith (1532?).* Aland 254. WA BR6:406.
- 8.108 *To Dorothea Jörger. Eine Notel zur Form eines christlichen Testaments / Model for a Christian will and testament (1 Jan 1533).* Aland 313. WA BR6:407–409.
- 8.109 *Der Theologen zu Wittenberg Bedenken über die Zeremonien in der Domkirche zu Bremen / Opinion of the Wittenberg theologians on the ceremonies in the Bremen cathedral (27 Feb 1533).* Aland 785. WA BR6:429–430.
- 8.110 *Bittschrift an Hzg. Georg . . . für die Leipziger Evangelischen aufgesetzt / Petition to Duke Georg of Saxony, for the evangelicals at Leipzig (5 Apr 1533).* Aland 410. WA BR6:444–445.
- 8.111 *Bedenken an Johann Friedrich über die 8 Artickel des päpstlichen Nuntius Rangoni / To Elector Johann Friedrich, on the eight articles of the papal nuncio Rangoni (16 Jun 1533).* Aland 630. WA BR6:480–481, 483–488, 489–491.

- 8.112 *To Tilemann Schnabel and the other Hessian clergy gathered in Homberg* (26 Jun 1533). Aland Br 2033. WA 6:497–498.
- 8.113 *To the Nürnberg clergy* (20 Jul 1533). Aland Br 2037. WA BR6:502–505.
- 8.114 *To Hans Honold* (21 Jul 1533). Aland Br 2039. WA BR6:508–509.
- 8.115 *To the council in Augsburg* (8 Aug 1533). Aland Br 2041. WA BR6:510–511.
- 8.116 *To the council in Bremen* (14 Sep 1533). Aland Br 2046. WA BR6:516–517.
- 8.117 *To Lang, Geltner, and preachers in Erfurt (Luther, Melanchthon, and Jonas)* (30 Sep 1533). Aland Br 2049. WA BR6:522–523.
- 8.118 *To the council in Nürnberg (Luther, Bugenhagen, Jonas, Melanchthon, and Cruciger)* (8 Oct 1533). Aland Br 2052. WA BR6:527–530.
- 8.119 *To A. Osiander* (8 Oct 1533). Aland Br 2053. WA BR6:531–532.
- 8.120 *To W. Linck* (8 Oct 1533). Aland Br 2054. WA BR6:532–533.
- 8.121 *To Leonhard Beyer / Four letters on the Baptism of unborn children* (6 Dec 1533). Aland Br 2066–2069. WA BR6:551–554.
- 8.122 *To N. Hausmann* (8 Feb 1534). Aland Br 2088. WA BR7:19–20.
- 8.123 *To Heinrich von Einsiedel (Luther, Jonas, Melanchthon, and Bugenhagen)* (19 Feb 1534). Aland Br 2090. WA BR7:22–23.
- 8.124 *To Nikolaus von Amsdorf / To Amsdorf, concerning Erasmus* (17 Mar 1534). Aland 198. WA BR7:28–39.
- 8.125 *To Joachim von Anhalt* (23 Jun 1534). Aland Br 2121. WA BR7:76–77.
- 8.126 *Recommendation letter for an Ethiopian named Michael* (4 Jul 1534). Aland Br 2126b. WA BR7:86.
- 8.127 *To Anna Göritz* (17 Dec 1534). Aland Br 2157. WA BR7:131; TR3:384.
- 8.128 *To Eberhard Brisger* (20 Dec 1534). Aland Br 2159. WA BR7:133.
- 8.129 *Klageschrift der Vögel gegen Wolfgang Sieberger / Complaint of the birds against Wolfgang Sieberger* (1534?). Aland 687. WA 38:292–293.
- 8.130 *To L. Beyer (Luther, Jonas, and Melanchthon)* (18 Jan 1535). Aland Br 2171. WA BR7:152–153.
- 8.131 *Luthers Bedenken über Bucers Vorschläge / Opinion on Bucer's proposals* (27 Jan 1535). Aland 105. WA 38:300; BR12:167.
- 8.132 *To Barbara Lißkirchen* (7 Mar 1535). Aland Br 2184. WA BR7:167–168.
- 8.133 *To Dorothea Jörger* (12 Sep 1535). Aland Br 2242. WA BR7:271.
- 8.134 *To Friedrich Myconius* (20 Oct 1535). Aland Br 2263. WA BR7:302–303.
- 8.135 *To Bernhard Wurzelmann* (2 Nov 1535). Aland Br 2268. WA BR7:319–320.

- 8.136 *To Martin Schalling* (27 Nov 1535). Aland Br 2273. WA BR7:326–327.
- 8.137 *To Wolfgang Brauer* (30 Dec 1535). Aland Br 2281. WA BR7:338–339.
- 8.138 *To Lorenz Kaster* (11 Feb 1536). Aland Br 2296. WA BR7:365–367.
- 8.139 *Daß weltliche Oberkeit den Wiedertäufern mit leiblicher Strafe zu wehren schuldig sei, etlicher Bedenken. To Ph. von Hesse / That secular authority is obligated to defend against the Anabaptists with physical punishment* (5 Jun 1536). Aland 767. WA 50:8–15.
- 8.140 *To Albrecht von Mansfeld* (5 Oct 1536). Aland Br 3087. WA BR7:555.
- 8.141 *To an unnamed recipient* (1536–1546). Aland Br 4310. WA BR12:396.
- 8.142 *Confessio et testamentum D. Lutheri / Confession and testament of Dr. Luther* (between 25 Feb and 3 Mar 1537). Aland 718. WA BR8:55–56.
- 8.143 *To the Swiss cities Zürich, Bern, Basel, Schaffhausen, St. Gallen, Mülhausen, and Biel* (1 Dec 1537). Aland Br 3191. WA 8:150–153.
- 8.144 *To Graf Franz Réway* (1538). Aland Br 3246. WA BR8:260.
- 8.145 *To Johann Friedrich von Sachsen* (29 May 1538). Aland Br 3236. WA BR8:234–235.
- 8.146 *To F. Réway* (1 Oct 1538). Aland Br 3263. WA BR8:296–298.
- 8.147 *To Ph. von Hesse* (20 Nov 1538). Aland Br 3274. WA BR8:324–325.
- 8.148 *Vom gemeinen Frauenhause nicht zu dulden / Opinion on brothels* (1539). Aland 92a. WA BR12:295–298.
- 8.149 *D. Lutheri Bedenken auf das Verzeichnis D. Buceri / Opinion on Bucer's Verzeichnis* (1539). Aland 104. WA BR8:647–654.
- 8.150 *To Hieronymus Krapp* (3 Feb 1539). Aland Br 3296. WA BR8:364.
- 8.151 *Luther, Jonas und Bugenhagens Äußerungen zu den beiden Artikeln von den Bündnissen und von der Gegenwehr / The statements of Luther, Jonas, and Bugenhagen regarding the two articles on confederations and on defensive war* (Jul 1539). Aland 239. WA BR8:515–517.
- 8.152 *To Ursula Schneidewein* (10 Jul 1539). Aland Br 3357. WA BR8:492–493.
- 8.153 *To Ph. von Hessen (Luther and Melanchthon)*. (10 Dec 1539). Aland Br 3423. WA BR8:639–643.
- 8.154 *Anweisung und rechter Begriff der Seligkeit an Herzog Heinrich von Sachsen / Instruction and right understanding of salvation, to Duke Heinrich of Saxony* (1539? 1543?). Aland 278. WA BR10:489–494.
- 8.155 *Ein kurzer Trostzettel für die Christen, daß sie im Gebet sich nicht irren lassen / A brief piece of comfort for Christians, that they should not go astray in prayer* (1540). Aland 231. WA 51:455–457.
- 8.156 *To Albrecht von Preußen* (1540). Aland Br 3539. WA BR9:242.

- 8.157 *Absolutionsformel für die Nürnberger* / Formula of absolution for the Nurembergers (15 Feb 1540). Aland Br 4275. WA BR12:299–300.
- 8.158 *Gutachten für das neue Religionsgespräch (Luther, Jonas, Amsdorf, and Melanchthon)* / Opinion for the new religious colloquy (18 Apr 1540). Aland 636. WA BR9:181.
- 8.159 *To Johann Friedrich von Sachsen (Luther and Bugenhagen)* (29 Jun 1540). Aland 109. WA BR9:460–463.
- 8.160 *Bedenken Luthers über die Geheimhaltung seines Beichtredes* / Luther's opinion on the secrecy of his counsel given in confession (Jul 1540). Aland 569. WA BR9:192.
- 8.161 *To Ph. von Hessen* / To Philipp of Hesse, Luther's response in the case of bigamy (25 Jul 1540). Aland Br 3518. WA BR9:200–203.
- 8.162 *To Georg Solinus* (13 Sep 1540). Aland Br 3534. WA BR9:232.
- 8.163 *Sententia D. M. Lutheri de adiaphoris. To Ph. Melanchthon* / Judgment on adiaphora (21 Nov 1540). Aland 763. WA BR9:271–273.
- 8.164 *To Ph. von Hessen* (17 Dec 1540). Aland Br 3535a. WA BR9:233–234.
- 8.165 *Bedenken D. M. Luthers auf dem Reichstage zu Augsburg im 1530 . . . Bedenken auf den Tag zu Schmalkalden [1540] . . . was in Religionsachen nachzugeben oder nicht könne nachgegeben werden* / What can or cannot be compromised in matters of religion (18 Jan 1540). Aland 46. WA BR5:589; BR6:328–331; BR9:19.
- 8.166 *To Hieronymus Weller* / Question whether a servant of the church who administers the Sacrament to the people is obligated by necessity or duty to receive the holy Sacrament with them (4 Jul 1541). Aland Br 3638. WA BR9:464.
- 8.167 *Der Theologen zu Wittenberg . . . Bedenken des Bischofs halben zu Naumburg* / The Wittenberg theologians' opinion on behalf of the bishop of Naumburg (23 Jan 1541). Aland 533. WA BR9:317–318.
- 8.168 *Bedenken M. Luthers . . . wegen der Religionsvergleichung. To G. Brück* / Opinion on religious compromise (4 Apr 1541). Aland 637. WA BR9:356–357.
- 8.169 *To Justus Jonas* (25 Apr 1541). Aland Br 3605. WA BR9:381–382.
- 8.170 *To Georg von Anhalt* (25 May 1541). Aland Br 3622. WA BR9:419–420.
- 8.171 *Kollationsrede: Tischrede Luthers über die Transsubstantiation* / Table talks on transsubstantiation (10 Jun 1541). Aland 727. WA BR9:437–445.
- 8.172 *To Johann Friedrich von Sachsen* (26 Aug 1541). Aland Br 3660. WA BR9:503–504.
- 8.173 *To Ewald von Brandenstein et al.* (31 Oct 1541). Aland Br 3684. WA 9:546.
- 8.174 *To Cyriacus Gericke* (14 Jan 1542). Aland Br 3704. WA BR9:594.
- 8.175 *Luthers Ratschlag an die Naumburger Stiftsstände* / Counsel to the Naumburg Chapter (19 Jan 1542). Aland 534. WA BR9:597–599.

- 8.176 *To Wolfgang Stein [for Margaretha von Watzdorf von Stubenitz]* (21 Jan 1542). Aland Br 3707. WA BR9:602–603.
- 8.177 *To Georg Schud* (16 Feb 1542). Aland Br 3715. WA BR9:624.
- 8.178 *D. M. Luthers Vermahnung zum Frieden an Joh. Fr. von Sachsen und Moritz / Appeal for peace, to Johann Friedrich of Saxony and Moritz* (7 Apr 1542). Aland 782. WA BR10:32–36.
- 8.179 *To Albrecht von Preußen* (8 Jun 1542). Aland Br 3757. WA BR10:73–74.
- 8.180 *To Georg von Anhalt* (26 Jun 1542). Aland Br 3762. WA BR10:85–88.
- 8.181 *To Melchior Frentzel* (13 Jul 1542). Aland Br 3767. WA BR10:96–97.
- 8.182 *To Johann Friedrich von Sachsen* (21 Aug 1542). Aland Br 3780. WA BR10:126–128.
- 8.183 *To L. Beyer* (1 Nov 1542). Aland Br 3806. WA BR10:171–172.
- 8.184 *To G. Spalatin* (10 Nov 1542). Aland Br 3809. WA BR10:177–178.
- 8.185 *Urteil D. M. Luthers über Erasmus / Luther's judgment on Erasmus* (1543). Aland 200. WA BR6:565–566.
- 8.186 *To Christoph Jörger* (31 Dec 1543?). Aland Br 3954. WA BR10:484–485.
- 8.187 *To G. Brück* (6 Jan 1543). Aland Br 3836. WA BR10:237–238.
- 8.188 *To Caspar Zeuner* (9 Feb 1543). Aland Br 3846. WA BR10:259–260.
- 8.189 *To Anton Lauterbach* (2 Apr 1543). Aland Br 3861. WA BR10:283–284.
- 8.190 *To Simon Wolferinus in Eisleben (Luther and Bugenhagen)* (4 Jul 1543). Aland Br 3888. WA BR10:336–342.
- 8.191 *To S. Wolferinus* (20 Jul 1543). Aland Br 3894. WA BR10:347–349.
- 8.192 *To G. Spalatin* (10 Dec 1543). Aland Br 3944. WA BR10:462.
- 8.193 *To Joh. Heß* (10 Dec 1543). Aland Br 3945. WA BR10:463–465.
- 8.194 *Ein schöner christliche Trostbrief Luthers . . . von der Vorsehung / A letter of consolation on predestination* (1543?). Aland 730. WA BR10:489–496.
- 8.195 *Zusatz zu einem kritischen Gutachten Melanchthons über eine Schrift Naogeorgs / Appendix to a critical opinion of Melanchthon on a writing of Naogeorg* (1544). Aland 531. WA BR10:512–515.
- 8.196 *To Fr. Myconius* (1544). Aland Br 4046. WA BR10:692.
- 8.197 *To A. Lauterbach* (20 Jun 1544). Aland Br 4005. WA BR10:596–597.
- 8.198 *Luther, Bugenhagen, Melanchthon: Gutachten betr. Sequestration des landes Braunschweig / Opinion of Luther, Bugenhagen, and Melanchthon regarding the sequestration of the land of Braunschweig* (1 Aug 1544). Aland 346. WA BR10:635–637.
- 8.199 *To Joh. Lang* (4 Aug 1544). Aland Br 4017. WA BR10:622–623.

- 8.200 *Der Theologen Bedenken, die von Augsburg des Reichstages halben belangende* / Opinion of Luther and Melanchthon regarding the threatened relocation of the new Reichstag to Augsburg (24 Oct 1544). Aland 47. WA BR10:670–672.
- 8.201 *To Christoph Fischer* (13 Nov 1544). Aland Br 4042. WA BR10:683–684.
- 8.202 *To N. Amsdorf* (11 Jan 1545). Aland Br 4186. WA BR11:257.
- 8.203 *To Johann Friedrich von Sachsen* (18 Jan 1545). Aland Br 4070. WA BR11:22–24.
- 8.204 *To Severin Schulze* / Prayer for exorcism (1 Jun? 1545). Aland Br 4120. WA BR11:112.
- 8.205 *To Georg von Anhalt* (22 Jul 1545). Aland Br 4138. WA BR11:145–146.
- 8.206 *To Georg von Anhalt* / To Georg of Anhalt, on a proposed church order (25 Dec 1545). Aland Br 4181. WA BR11:242–248.
- 8.207 *Judicium rev. patris D. M. Lutheri de depositione in academiis usitata* / Judgment of the reverend father Dr. Martin Luther regarding the customary academic deposition (1546). Aland 155. WA 48:710.
- 8.208 *To Johann Friedrich von Sachsen* (9 Jan 1546). Aland 4184. WA BR11:256; BR12:362.
- 8.209 *Luthers Meinung zu den Worten Augustins: Accedat verbum ad elementum et fit sacramentum* / Luther's opinion on Augustine's words, "The word is added to the element and it becomes a sacrament" (1546?). Aland 55a. WA BR12:399–401.

---

## Contemporary Biography

### One Volume

---

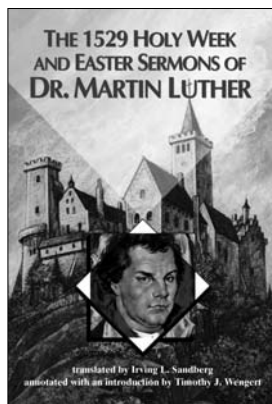
The new series will offer materials illustrating the early appropriation and interpretation of Luther's biography. Along with Luther's own reflections on his career from 1533, the selection includes the contemporary report on Luther's death, Bugenhagen's funeral sermon, and Melanchthon's appraisal of Luther's life from the second Latin volume of the Wittenberg edition of Luther's works. Especially important to biographical study as well as to later Lutheran piety are Johannes Mathesius' sermons on Luther's life, based partly on Mathesius' own eyewitness experience as a student in Wittenberg and a boarder at Luther's table. It is fitting that Concordia Publishing House, which printed Mathesius' *Life of Luther* in numerous nineteenth-century German printings, should offer an English translation.

- 9.1 *Catalogus . . . aller Bücher und Schriften D. M. Luthers vom Jahr 1518–1533. Luthers Vorrede* / Luther's preface to *Catalog of all the books and writings of Dr. M. Luther from the year 1518–1533* (1533). Aland 121. WA 38:133–134.
- 9.2 *Vom christlichen Abschied . . . M. Luthers (Jonas and Coelius)* / Jonas and Coelius, *On the Christian departure of M. Luther* (1546). Aland 350. WA 54:487–496.
- 9.3 *Eine Christliche Predigt, uber der Leich und begrebnis, des Ehrwürdigen D. M. Luthers, durch Ern Johan Bugenhagen Pomern, Doctor, und Pfarther der Kirchen zu Wittemberg, gethan* / Bugenhagen's Funeral Sermon for Luther (1546).



- 9.4 *Praefatio Melanthonis in Tomum secundum omnium operum Reverendi Domini Martini Lutheri* / Melancthon's preface to volume 2 of the Wittenberg Latin writings (1546), fol. a2r–a7v. *Corpus Reformatorum* 6:155–170, #3478.
- 9.5 *Johann Mathesius, Historien von des ehrwürdigen in Gott seligen thewren Manns Gottes, Doctoris Martini Luthers, anfang, lehr, leben vnd sterben* / Accounts of the origins, doctrine, life, and death of the honorable, God-blessed man of God, Dr. Martin Luther (Wittenberg, 1565). Editions by Georg Loesche, *Luthers Leben in Predigten*, Johannes Mathesius *Ausgewählte Werke* 3 (2nd ed. Prague 1906) and Georg Buchwald, *Martin Luthers Leben in siebzehn Predigten* (Leipzig 1889).

## OTHER BOOKS OF INTEREST



### **The 1529 Holy Week and Easter Sermons of Dr. Martin Luther**

*Translated by Irving L. Sandberg • Annotated by Timothy J. Wengert*

This book shows Luther at the height of his expository power, demonstrating the depth of his pastoral concern and his theological insights into the mystery of Holy Week. Luther interprets both the biblical text and the human condition, and addresses the Lord's Supper, Christ's passion, and the resurrection. 176 pages. Paperback. (P)

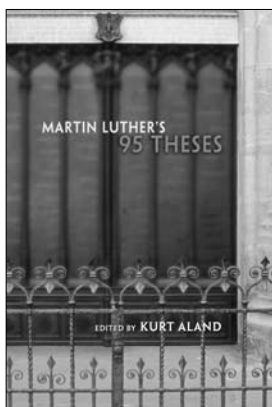
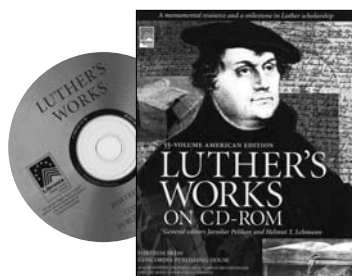
**53-1040LWP \$23.99**

### **Luther's Works on CD-ROM**

*Luther's Works on CD-ROM* accesses the entire Luther corpus in English with just a few keystrokes, providing an easy-to-use source of Martin Luther's exegetical, devotional, and ecclesiastical writings. All of Luther's commentaries, treatises, hymns, liturgical texts, and other documents contained in *Luther's Works: American Edition* are included, as well as a glossary and links to biblical references. The CD-ROM is in the Logos Library System format and includes the complete King James Bible with Apocrypha and the Book of Concord, Tappert Edition. (P)

**15-1774LWP \$249.00**

System requirements: PC Windows 95 or higher, 486 PC or higher, minimum 8MB RAM, 4X CD-ROM drive. The CD-ROM can be used with a Macintosh® computer if it has a "soft" windows program.



### **Luther's Ninety-Five Theses**

*Edited by Kurt Aland*

This reissued book sheds light on the debate surrounding the timing of Luther's authorship of the Ninety-Five Theses and his request for a disputation on the indulgence issue. The primary documents collected by Aland include the theses, their companion sermon, a chronological arrangement of letters pertinent to the theses, and selections from Luther's Table Talk that address the theses. A final section contains Luther's recollections, which offer today's reader the reformer's own views of the Reformation and the Ninety-Five Theses. Ultimately, Aland argues that the theses were posted on the traditional date—October 31. 122 pages. Hardback. (P)

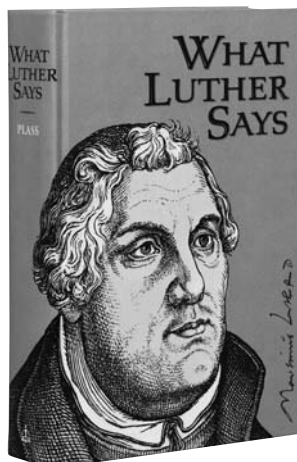
**53-1134LWP \$22.99**

### **What Luther Says**

*Second Edition • Compiled by Ewald Plass*

Martin Luther's collected writings exceed 100 volumes in the Weimar Edition and are quoted in sermons, Bible studies, books, and articles in nearly every language. Luther wrote on almost every topic imaginable, including political issues, marriage, children, education, and much more. *What Luther Says* puts at your fingertips a storehouse of quotations in a quick and easy reference format. Hear the living voice of Luther, speaking powerfully, persuasively, and eloquently about life's important issues and problems. This anthology features more than 5,100 select quotations on more than 200 subjects arranged alphabetically and topically. 1,696 pages. Hardback. (C)

**15-5098LWP \$39.99**



**TO ORDER,**  
call **1-800-325-3040**  
or visit **www.cph.org**

Also available through your participating local Christian bookstore.

## OTHER SERIES OF INTEREST

### The Concordia Commentary

*A Theological Exposition  
of Sacred Scripture*

This series enables pastors and teachers of the Word to proclaim the Gospel with greater insight and clarity. Interpreting the canonical books of the Old and New Testaments through the person and work of Jesus Christ, each commentary affirms the inspiration and authority of Scripture, offering a literal translation, textual notes, and theological exposition to help readers understand and appreciate the distinctive themes of Holy Scripture. Hardback with jacket. **\$42.99 each**

NEW  
*Jonah*  
By R. Reed Lessing  
**15-6046LWP**

NEW  
*Matthew 1:1–11:1*  
By Jeffrey A. Gibbs  
**15-6017LWP**

*Colossians*  
By Paul E. Deterding  
**15-6026LWP**

*1 Corinthians*  
By Gregory J. Lockwood  
**15-6034LWP**

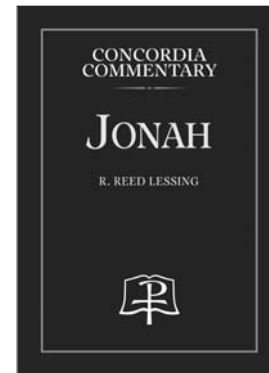
*Ezekiel 1–20*  
By Horace D. Hummel  
**15-6013LWP**

*Joshua*  
By Adolph L. Harstad  
**15-6004LWP**

*Leviticus*  
By John W. Kleinig  
**15-6002LWP**

*Luke 1:1–9:50*  
*Luke 9:51–24:53*  
By Arthur A. Just, Jr.  
Volume 1 **15-6019LWP**  
Volume 2 **15-6032LWP**

*Philemon*  
By John G. Nordling  
**15-6045LWP**



*Revelation*  
By Louis A. Brighton  
**15-6031LWP**

*Ruth*  
By John R. Wilch  
**15-6039LWP**

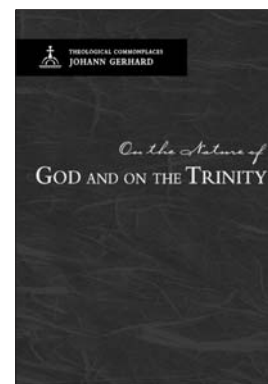
*The Song of Songs*  
By Christopher W. Mitchell  
**15-6010LWP**

### NEW Theological Commonplaces

*Johann Gerhard*

*Translated by  
Richard J. Dinda*

This series presents the first-ever English translation of the monumental *Loci Theologici* of Johann Gerhard. One of the premier theologians of the seventeenth-century period of Lutheran Orthodoxy, Gerhard addresses the doctrines of the Christian faith with great detail and clarity. In an accessible style, Gerhard interacts with the writings of the church fathers, medieval theologians, Luther and his contemporaries, and the Catholic, Reformed, and Unitarian theologians of his day. This series remains a classic of Lutheran theology and offers contemporary church workers and researchers a wealth of material on the distinctives of Lutheran doctrine and exegesis. Hardback. **\$54.99 each**



*On the Nature of Theology and Scripture*  
**53-1143LWP**

*On the Nature of God and the Trinity*  
**53-1144LWP**  
Available Late 2007

*On Christ*  
**53-1147LWP**  
Available Late 2008

*On Creation, Predestination, and Sin*  
**53-1148LWP**  
Available Late 2009

#### Available 2010 and beyond

*On the Law, the Gospel, and Repentance*  
*On Justification*  
*On Good Works, Circumcision, and the Paschal Lamb*  
*On Holy Baptism*  
*On the Holy Supper*  
*On the Church*  
*On the Ecclesiastical Ministry*  
*On Political Magistracy*  
*On Marriage and Celibacy*  
*On Death*  
*On the Resurrection, Judgment, and the Consummation*  
*On Eternal Death and Eternal Life*

Learn more about Luther's Works,  
American Edition, New Series  
at [luthersworks.cph.org](http://luthersworks.cph.org).

